

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт
(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»
(наименование)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки / специальности)

Перевод и межкультурная коммуникация
(направленность (профиль) / специализация)

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)

на тему Стратегия перевода ораторской речи с английского на русский язык

Обучающийся

А. Н. Путникова

(Инициалы Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

к. пед. н. Н. В. Аниськина

(ученая степень (при наличии), ученое звание (при наличии), Инициалы Фамилия)

Тольятти 2025

Аннотация

Данная бакалаврская работа посвящена изучению стратегии перевода ораторской речи с английского на русский язык. Актуальность данной работы связана со значимостью коммуникационных навыков в современном мире, так как публичные выступления являются неотъемлемой частью жизни общества.

Объектом данного исследования являются тексты публичных выступлений на английском языке разных авторов, предметом – стратегия перевода с английского на русский язык.

Целью данной работы является выявление стратегии перевода ораторской речи с английского на русский язык.

В соответствии с целью исследования в работе необходимо решить следующие задачи: определить стилистику публицистического текста; дать определение понятия «ораторская речь»; «публичное выступление»; «стратегия перевода»; «предпереводческий анализ» и рассмотреть их ключевые характеристики; выполнить предпереводческий и лингвостилистический анализы текстов публичных выступлений на английском языке разных авторов; проанализировать перевод текстов публичных выступлений с английского на русский язык.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемой литературы и используемых источников, приложения. В первой главе рассматривается стилистика публицистического текста, понятие перевода и стратегии перевода. Во второй главе осуществлены предпереводческий и лингвостилистический анализы текстов публичных выступлений, а также проанализирован их перевод на русский язык.

Список используемой литературы и используемых источников включает в себя 43 источника.

Приложение включает в себя оригинал и перевод текстов публичных выступлений с английского на русский язык.

Общий объем работы составляет 42 страницы.

Оглавление

Введение.....	4
Глава 1 Теоретические основы исследования	7
1.1 Стилистика ораторской речи.....	7
1.2 Стратегия перевода и этапы перевода.....	11
Глава 2 Анализ стратегии перевода ораторской речи с английского на русский язык.....	18
2.1 Предпереводческий анализ ораторской речи	18
2.2 Перевод ораторской речи с английского на русский язык	29
Заключение.....	37
Список используемой литературы и используемых источников.....	39
Приложение А Оригинал и перевод публичных выступлений Стива Джобса и Джоан Роулинг на церемонии вручения дипломов перед студентами	43

Введение

Ораторская речь – это особое умение убеждать и влиять на аудиторию, а анализ ораторской речи в рамках публичных выступлений – многогранная задача, включающая в себя изучения риторических и стилистических приемов, а также стратегий взаимодействия с аудиторией.

Актуальность темы ораторской речи и публичных выступлений определяется возрастающей значимостью навыков коммуникации. В наши дни информация передается мгновенно и в больших объемах, поэтому умение четко и убедительно выражать свои мысли становится особенно важным навыком как в личной, так и в профессиональной жизни. Поэтому политические деятели, лидеры общественного мнения и публичные личности используют навыки публичных выступлений для убеждения людей, что подчеркивает важность этой темы.

Объектом данного исследования выступают тексты публичных выступлений на английском языке разных авторов.

Предметом исследования являются стратегии перевода с английского на русский язык.

Цель данной работы заключается в выявлении стратегии перевода текстов публичных выступлений с английского на русский язык.

В соответствии с целью исследования в работе необходимо решить следующие конкретные задачи:

- определить стилистику публицистического текста;
- дать определение понятия «ораторская речь»; «публичное выступление»; «стратегия перевода»; «предпереводческий анализ» и рассмотреть их ключевые характеристики;
- выполнить предпереводческий и лингвостилистический анализы текстов публичных выступлений на английском языке разных авторов;

- проанализировать перевод текстов публичных выступлений с английского на русский язык.

Материалом исследования выступают два публичных выступления (Стива Джобса в Стэнфорде и Джоан Роулинг в Гарварде на церемонии вручения дипломов перед студентами), общей длительностью 37 минут).

Для решения поставленных задач были использованы следующие методы исследования:

- методы анализа и синтеза, с помощью которых был собран и обобщен теоретический материал по исследуемой теме, а также подведены итоги исследования;
- описательно-аналитический метод, давший возможность обработать отобранный материал;
- сравнительный метод;
- метод предпереводческого анализа;
- метод лингвостилистического анализа.

Теоретической основой исследования послужили труды И. С. Алексеевой, И. Р. Гальперина, И. В. Арнольд, Г. Я. Солганика и других.

Практическая значимость работы состоит в том, что полученный материал можно применять в учебных целях, а также можно использовать в практической деятельности лингвистов.

Работа прошла апробацию на научно-практической конференции «Студенческие дни науки в ТГУ» (Тольятти, 2025 г.) и Всероссийской студенческой конференции «Филология и лингводидактика: взгляд молодых исследователей» в Брянском государственном университете (Брянск, 2025 г.).

Исследование состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы и используемых источников, приложения.

Во введении обосновывается выбор темы и ее актуальность, определяются объект и предмет исследования, характеризуются цели, задачи, методы, практическая значимость и структура данной работы.

В первой главе «Теоретические основы исследования» описываются стилиобразующие и жанрообразующие признаки ораторской речи, рассматривается понятие «стратегия перевода» и «предпереводческий анализ». Вторая глава «Анализ стратегии перевода ораторской речи с английского на русский язык» посвящена предпереводческому и лингвостилистическому анализам текстов публичных выступлений на английском языке, а также анализу стратегии перевода текстов публичных выступлений на русский язык.

В заключении обобщаются результаты данного исследования.

Список используемой литературы и используемых источников насчитывает 43 работы, в том числе 38 научных работ, четыре источника иллюстративного материала, один источник на иностранном языке.

В приложении представлены оригинальные выступления Стива Джобса и Джоан Роулинг на церемонии вручения дипломов перед студентами, а также их перевод на английский язык.

Глава 1 Теоретические основы исследования

1.1 Стилистика ораторской речи

Стилистика – это область языкознания, которая исследует стили и стилистические приёмы языка, а также их роль в различных контекстах общения [8, с. 6].

Лингвистическая стилистика занимается исследованием стилей речи, стилистических приёмов и выразительных средств языка. Она изучает, как различные элементы языка (лексика, синтаксис, фонетика) используются для создания определённого стиля и как они влияют на восприятие текста. [8, с. 27]

В рамках стилистики изучаются различные функциональные стили: разговорный, научный, публицистический, официально-деловой и художественный [10, с. 29]. Кроме того, она рассматривает способы создания образности, ритма и интонации в языке [5, с. 320]. Все стили, кроме разговорного, считаются книжными: изначально письменными и вторично устными. Основной аспект изучения стилистики – выявление особенностей устной и письменной речи и описание их проявления в процессе общения.

Хотя существует множество разновидностей речевых произведений, основными из них являются устная и письменная речь. Если письменная речь монологична, опирается на текст и не предполагает наличия собеседника, то устная речь диалогична, требует физического присутствия собеседника «диалог – основной жанр разговорной речи», – отмечает Е.А.Земская [12, с. 7]. Устная речь более эмоциональная и использует жестикуляцию, мимику, интонацию, темп и ритм для передачи эмоций. [4, с. 90].

Устная речь оказывает большее влияние на сенсорное восприятие благодаря живому человеческому голосу и посвящена главным образом двум взаимосвязанным задачам: а) исследованию перечня специальных языковых средств, которые обеспечивают желаемый эффект высказывания; б) анализу

определённых типов текстов (дискурсов), которые отличаются прагматическим аспектом коммуникации благодаря выбору и расположению языковых средств.

Эти две задачи чётко различимы как две отдельные области исследования. Перечень специальных языковых средств массовой информации может быть проанализирован и выявлены их онтологические особенности, если они представлены в системе, где взаимосвязь между средствами массовой информации становится очевидной [18, с. 46]. Первая область исследований затрагивает такие общие языковые проблемы, как эстетическая функция языка, синонимичные способы передачи одной и той же идеи [23, с. 2], эмоциональная окраска языка, взаимосвязь между языком и мышлением, индивидуальная манера автора использовать язык и другие вопросы. Вторая область, то есть функциональные стили, обсуждает такие наиболее общие лингвистические вопросы, как устные и письменные разновидности языка, понятие литературного (стандартного) языка, составляющие текстов, объём которых превышает предложение, генеративный аспект художественных текстов и некоторые другие [9, с. 155].

Примерно с середины XVIII века в системе речевых стилей современного английского языка начал обособляться особый стиль, который называют публицистическим [25, с. 41]. Публицистический стиль призван убеждать или вызывать реакцию с помощью эмоциональной насыщенности и логической последовательности, находясь между научной прозой и художественной речью. Он использует устоявшиеся языковые средства и индивидуальную экспрессию, а газетные и журнальные статьи характеризуются более краткими высказываниями. [32, с. 21].

По словам А. А. Абдукаримовой, «характерными особенностями публицистических произведений являются актуальность проблематики, политическая страстность, образность, острота и яркость изложения. Они обусловлены социальным назначением публицистики: сообщая факты,

формировать общественное мнение, активно воздействовать на разум и чувства человека» [1].

Цели публицистического текста совпадают с целями эссе: убедить в правильности выдвигаемых положений, вызвать соответствующее отношение к излагаемым фактам и иногда даже побудить к действию. Живое общение с аудиторией создаёт благоприятные условия для смешения синтаксических, фонетических и лексических признаков письменной и устной речи. Устная форма выступления оратора не устраняет наиболее характерных особенностей письменного типа речи, но слегка модифицирует некоторые из них. Например, в ораторской речи можно встретить сокращения, типичные для живой разговорной речи [5, с. 322].

По словам Саидова Х. А., «публицистический стиль речи занимает промежуточное положение между стилем научной прозы и стилем художественной речи. С одной стороны, он обладает логической последовательностью и развёрнутостью изложения, характерными для научного стиля. С другой стороны, публицистический стиль содержит образность и эмоциональность, свойственные художественной речи. Однако образность в публицистическом стиле носит устоявшийся характер, а метафоры, сравнения и другие средства эмоционального воздействия берутся из общего языкового фонда выразительных средств. Ещё одна черта публицистического стиля – проявление индивидуального в изложении содержания. Но степень проявления индивидуального ограничена особенностями самого стиля. В газетных и журнальных статьях индивидуальное меньше выступает, чем в эссе или ораторской речи. Наконец, третья черта публицистического стиля – краткость изложения. В некоторых его разновидностях эта черта приобретает характер особого приёма» [28, с. 4].

К письменной разновидности публицистического стиля относится язык эссе, газетных статей, журнальных статей литературно-критического и общественно-политического характера, памфлеты, очерки и пр. Устной

разновидностью публицистического стиля в английском литературном языке является ораторский стиль [7, с. 150].

Термин «ораторское искусство» имеет русский синоним «красноречие» [2, с. 11]. Согласно И. С. Алексеевой, «ораторское искусство – это искусство построения и публичного произнесения речи с целью оказания желаемого воздействия на аудиторию» [4, с. 224-226]. Е. С. Рудометкина считает, что «ораторская речь относится к публицистическому стилю, так как её задачи тесно связаны с задачами ораторов. Как правило, данный стиль употребляется в политических, общественных и культурных сферах деятельности, где информация направлена на широкие слои населения. Таким образом, ораторская речь является подстилем публицистического стиля. Она может выражаться как в письменном, так и в устном виде» [27, с. 28].

Публичное выступление – это форма презентации, применяемая членами общества для обнародования или поощрения. Это могут быть масштабные мероприятия, проводимые для обсуждения экономических или политических вопросов, или небольшие мероприятия, такие как бизнес-презентации, конкурсы речей или лекции. Поскольку публичные выступления – это социальное взаимодействие, они обладают логической структурой и определённой целью. Публичное выступление можно разделить на две части: свидетельство и убеждение, которые с помощью разнообразных стилистических приемов могут производить различные эффекты, в зависимости от цели.

В настоящее время публичные выступления становятся важнейшим инструментом в общественной жизни людей: для политиков это основной способ выразить свои взгляды и позиции, в профессиональной сфере – навык, значительно влияющий на карьеру и социальную жизнь человека.

Таким образом, ораторская речь имеет несколько речевых жанров, которые образуют общепринятые нормы публицистического стиля. Поэтому она играет ключевую роль в создании эффективных публичных выступлений.

Использование языковых и изобразительных средств помогает оратору донести свои идеи до аудитории, вызывая эмоции и побуждая к действию. Чтобы эффективно взаимодействовать с аудиторией, необходимо осознавать разницу между устным и письменным общением. Умение красиво говорить — это настоящее искусство, которое можно освоить, изучая разнообразные риторические приёмы.

1.2 Стратегия перевода и этапы перевода

Рассмотрим понятия «перевод» и «стратегия перевода». Согласно А. Д. Швейцеру, «перевод может быть определен как однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному («переводческому») анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде» [38, с. 75].

Перевод – процесс, характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемой различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями» [7, с.75]. Я. И. Рецкер считает, что «перевод – это точное воспроизведение подлинника средствами другого языка с сохранением единства содержания и стиля» [24, с.5]. Похожее определение приводит А. В. Федоров: «перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка» [34, с. 15].

Необходимо учитывать тот факт, что перевод как результат невозможно представить без перевода как процесса. Для описания процесса перевода часто используется термин «стратегия перевода», но до сих пор ведутся споры по поводу его определения.

По мнению Бельчика Д. Ю. «стратегия перевода является сложным многокомпонентным понятием, в центре которого стоит целенаправленное

поведение переводчика, направленное на решение коммуникативной задачи текста оригинала, следовательно, и перевода. Стоит отметить, что профессионализм, с которым переводчик должен приступать к переводу вырабатывается у него постепенно, во время правильной организации процесса, верного применения нужных методов и приемов в работе» [6].

Федянова А. В. и Рассхохина Е. И. считают, что «изучением данного понятия начали заниматься совсем недавно. За последние несколько лет оно было усовершенствовано такими теоретиками и практиками, как Д. Селескович и М. Ледерер, С. Басснетт-Макгайр и Х. Крингс и многими другими. Следует отметить, что многие переводчики, не имея большого опыта, даже и не знают о переводческих стратегиях и чаще всего при переводе какого-либо текста действуют по наитию. Каждый, кто сталкивается с переводом текста с ИЯ на ПЯ, использует свой алгоритм действий. Переводческая стратегия состоит из субъективных и объективных компонентов» [35].

Для четкого определения понятия «стратегия перевода» необходимо изучить и другие точки зрения. По мнению В. Н. Комиссарова [15, с. 356-357] стратегия перевода – «своеобразное переводческое мышление, которое лежит в основе действий переводчика и вырабатывает три основных группы принципов осуществления процесса перевода, которые составляют основу переводческой стратегии, а именно: некоторые исходные постулаты, выбор общего направления действий, которыми переводчик будет руководствоваться при принятии конкретных решений, и выбор характера и последовательности действий в процессе перевода» [15, с. 356–357]. И. С. Алексеева делает вывод, что стратегия перевода – «это осознанно выбранный переводчиком в ходе экспертной коммуникативной деятельности алгоритм его действий, направленных на создание продукта – текста перевода, с обязательным учетом профессиональной этики переводчика» [4, с.148]. В. В. Сдобников считает, что «стратегия перевода – это программа осуществления переводческой деятельности, формирующаяся на основе общего подхода

переводчика к выполнению перевода в условиях определенной коммуникативной ситуации двуязычной коммуникации, определяемая специфическими особенностями данной ситуации и целью перевода и, в свою очередь, определяющая характер профессионального поведения переводчика в рамках данной коммуникативной ситуации» [29, с.167–170].

Таким образом, «стратегия перевода» подразумевает план действий переводчика при переводе определенного текста [37].

Стратегия перевода может быть выбрана после детального анализа языковых особенностей исходного текста. лингвистических особенностей исходного текста [19, с. 5].

Модель стратегии перевода И. С. Алексеевой, например, включает подготовительный этап (предпереводческий анализ), аналитический вариативный поиск, анализ результатов перевода [4, с. 147].

Подготовительный этап предполагает изучение исходного текста до начала процесса перевода. Такой предварительный анализ играет важную роль в обеспечении качества и точности переведенного текста [4, с. 149], поскольку позволяет выявить потенциальные проблемы, которые могут потребовать особого внимания в процессе перевода, определить целевую аудиторию и цель перевода.

Предпереводческий анализ текста направлен на сбор внутритекстовой и внетекстовой информации о переводимом тексте [21, с. 104]. Сбор внутритекстовой информации в основном основан на тщательном анализе лингвистических особенностей исходного текста, в то время как внетекстовая информация фокусируется в основном на коммуникативных функциональных свойствах как исходного, так и целевого текстов [20, с. 12].

Существуют различные подходы к этой процедуре и этапам ее выполнения. Тем не менее, следует отметить, что все они приводят к более широкому спектру дискурсивного анализа с его внутритекстовыми и внетекстовыми параметрами и дают начало прагматическому анализу,

ориентированному на перевод, прежде чем приступить к самому процессу перевода [15, с. 12].

Анализ лингвистических особенностей исходного текста и их учет в рамках рассмотрения языковых средств для эффективного перевода. Данный подход в основном используется российскими исследователями перевода, которые считают, что полное понимание смысла исходного текста является фундаментальной основой для адекватного перевода. Сторонники этого подхода уделяют определенное внимание жанровым, лексическим и синтаксическим особенностям исходного текста, которые, согласно их мнению, должны произойти тщательное изучение, чтобы обеспечить полный и ценный перевод [11, с. 2].

Цель анализа заключается в рассмотрении текста как смыслового целого через призму языковых средств, используемых автором для раскрытия идеи произведения и его художественно-эстетической функции. [20, с. 13]. В ходе анализа становится ясно, что языковые средства в тексте не случайны, а подчинены логике авторского замысла.

Ряд ученых разработали различные модели предпереводческого анализа, которые шаг за шагом описывают этапы его проведения. На выбор стратегии, по В. М. Илюхину, оказывают влияние как чисто лингвистические, так и экстралингвистические факторы [14, с. 5]. Один из наиболее полных и структурированных подходов к предпереводческому анализу был предложен немецким лингвистом и переводчиком Кристианой Норд. В своей модели К. Норд выделяет две группы факторов: экстралингвистические и лингвистические. Рассмотрим более подробно эти категории и обоснуем выбор модели К. Норд для предпереводческого анализа [41, с. 43].

К. Норд разделила компоненты предпереводческого анализа на две категории: экстралингвистические факторы (автор текста, интенция автора текста, реципиент текста, способ передачи сообщения, место создания текста, время создания текста, повод создания текста, коммуникативная цель текста) и лингвистические факторы (тема текста, содержание текста, структура

текста, невербальные элементы текста и их отношение с вербальными, синтаксические особенности текста, лексический состав текста, тональность текста, прагматическое воздействие текста) [8, с. 120].

Модель К. Норд учитывает не только лингвистические особенности текста, но и экстралингвистические факторы, которые могут существенно влиять на восприятие и понимание текста. Это позволяет переводчику получить полное представление о тексте и его контексте, что особенно важно при работе с многоуровневыми и культурно насыщенными материалами. Такой подход помогает избежать ошибок и недоразумений, связанных с интерпретацией текста, и обеспечивает адекватный и точный перевод [3, с. 84].

Аналитический вариативный поиск направлен на воссоздание инварианта содержания в переводе, другими словами, непосредственно сам перевод. По мнению Бельчика Д. Ю. «стоит отметить, что для выполнения качественного перевода необходимо определить особенности ИЯ на различных языковых уровнях: лексическом, морфологическом, синтаксическом [13, с. 300] – и найти соответствующие эквиваленты в ПЯ. Зачастую приемы перевода принято называть переводческими трансформациями» [6].

Согласно В. Н. Комиссарову, «переводческая трансформация – это преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле. Поскольку такие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение языковых единиц» [16, с. 93].

В. Н. Комиссаров делит переводческие трансформации на три типа:

- а) лексические трансформации:
 - 1) транскрипция,
 - 2) транслитерация,

- 3) калькирование,
 - 4) генерализация,
 - 5) модуляция,
 - 6) конкретизация;
- б) грамматические трансформации:
- 1) дословный перевод (нулевая трансформация),
 - 2) членение предложений,
 - 3) объединение предложений,
 - 4) грамматические замены;
- в) лексико-грамматические трансформации:
- 1) антонимический перевод,
 - 2) описательный перевод,
 - 3) компенсация.

Анализ результатов перевода (постпереводческий анализ) позволяет оценить качество выполненного перевода и выявить возможные ошибки или упущенные моменты [36, с. 367].

Таким образом, перевод – сложный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, целью которого является передача коммуникативного эффекта исходного текста с учетом культурных и языковых различий. Стратегия перевода включает в себя последовательные этапы подготовки и анализ исходного материала перед началом собственно перевода. Особое внимание уделено роли предпереводческого анализа, позволяющего выявить трудности перевода и выбрать оптимальную стратегию [33, с. 178]. Подробно рассматриваются виды переводческих трансформаций, в том числе лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации, используемые для преодоления трудностей в переводе и достижения высокого уровня качества перевода.

Выводы по первой главе

В данной главе были рассмотрены основополагающие вопросы стилистики и теории перевода, которые являются ключевыми компонентами

успешной коммуникации. Определена разница устной и письменной речи, устная речь диалогична – обязательно наличие собеседника, в то время как письменная речь монологична. Также описаны различные функциональные стили: разговорный, научный, публицистический, официально-деловой и художественный стиль, которые имеют уникальные черты, характеризующих их. Особое внимание уделялось специфике публицистического стиля, который отличается своей эмоциональностью и выразительностью, а также стремлением оказать воздействие на адресата, и ораторской речи, которая представляет собой особое искусство убеждения, способное привлечь общественное внимание и повлиять на аудиторию.

Перевод рассматривается как межъязыковая коммуникация, нацеленная на сохранение смысла и коммуникативного эффекта оригинального текста. Особое внимание уделяется роли стратегии перевода. Ключевым аспектом представленного анализа стратегии перевода являются последовательно выполняемые этапы: проведение анализа, осуществление перевода и оценка конечного результата. Подробно описаны методы и техники перевода, среди которых выделяются разнообразные типы трансформаций (лексические, грамматические и лексико-грамматические).

Таким образом, для выполнения качественного перевода необходимо учитывать стилистические особенности исходного текста, и в соответствии с коммуникативной целью использовать оптимальную стратегию перевода.

Глава 2 Анализ стратегии перевода ораторской речи с английского на русский язык

2.1 Предпереводческий анализ ораторской речи

Для описания ораторской речи была использована стратегия перевода, предложенная Е. С. Алексеевой. Для проведения предпереводческого анализа была использована модель предпереводческого анализа, предложенная Кристианой Норд, которая представляет собой систематический и всесторонний подход к переводу, который учитывает как экстралингвистические, так и лингвистические факторы. Этот подход помогает переводчику глубже понять оригинальный текст и его контекст, что позволяет выполнить адекватный и точный перевод [41, с. 75].

Материалом исследования выступили два публичных выступления на церемонии вручения дипломов перед выпускниками.

Автором первого выступления является Стив Джобс – американский предприниматель и изобретатель, один из основателей корпорации Apple. Это знаменитая речь Стива Джобса перед выпускниками на вручении дипломов в Стенфордском университете. Текст представляет собой устное выступление, продолжительностью 15 минут 5 секунд, набравшее на YouTube около 2 миллионов просмотров. Печатный вариант данного текста представляет собой 11 811 печатных знаков с пробелами.

Речь Стива Джобса была произнесена 12 июня 2005 года.

Стив Джобс был прирожденным оратором, в доказательство этому можно посмотреть его успешные презентации техники Apple. Также это удивительный человек с невероятной жизненной историей, наполненной множеством интересных историй. Предполагалось, что на столь важном событии – вручении дипломов произносить речь должен человек, который сможет вдохновить и замотивировать студентов, тем более что корпорация Apple известна во всем мире. Поэтому абсолютно заслуженно и совершенно

закономерно Стива Джобса пригласили в университет Стэнфорд, штат Калифорния, – в один из самых авторитетных и рейтинговых университетов в США и в мире, для того чтобы он своей мотивационной речью направил юные умы по правильной дорожке жизни.

Интенция автора текста – мотивировать выпускников, вдохновить и поверить в его идеи, создать определенное эмоциональное состояние, чувство гордости и радости.

Реципиент текста – студенты Стэнфордского университета, выпускники.

Основной коммуникативной целью публицистического стиля является воздействие на адресата. Коммуникативная цель данного текста заключается в том, чтобы представить слушателям информацию о жизни автора текста, передачи общественно значимой информации с одновременным воздействием на слушателя, убеждением его в чем-то, внушением ему определенных идей, взглядов, побуждением его к определенным поступкам, действиям.

Стиль данного текста – публицистический.

Способ передачи сообщения. Оратор с первых слов цепляет внимание окружающих, так как он начинает свою речь с похвалы «*I am honored to be with you today at your commencement from one of the finest universities in the world*» [39]. Далее он располагает к себе аудиторию тем, что он не хвалится своими достижениями и не ставит себя выше других, а с иронией говорит о том, что он даже не заканчивал колледж «*I never graduated from college. Truth be told, this is the closest I've ever gotten to a college graduation*» [39]. Автор текста использует в своей речи Правило Трех – это знаменитый прием в ораторском искусстве. Таким образом, он делит свою историю на три части, перечисляет их и о чем они. Соответственно слушателям становится интересно, что это за истории. Например, о «соединении точек» - «*Just three stories. The first story is about connecting the dots*» [39]. Также главным приемом для привлечения внимания студентов автор выделяет разговорный

стиль, то есть он рассказывает свои жизненные истории, так как считает, что личные истории людей всегда запоминаются лучше, чем факты или статистические данные. Более того, он использует конкретные примеры из своего личного опыта, что помогает ему создать более сильную связь с аудиторией. Также в речи присутствуют шутки и сарказмы «*No big deal*» [39], что позволяет принизить свою значимость и снова расположить к себе аудиторию. В авторской речи имеется большое количество разговорных средств, придающих ей свободный, неофициальный характер, например, «*Woz and I started the Apple in my parent's garage*» [39]. Автор использует сокращение от полной фамилии Возняк. Именно такое употребление создает образ того, что Стивен Джобс и Стивен Возняк – друзья.

Содержание текста. В тексте Стив Джобс рассказывает студентам о своих студенческих годах, почему он бросил институт, а также о создании компании Apple и своих последних годах.

Главная мысль речи Стива Джобса перед выпускниками Стэнфорда в 2005 году заключается в том, что нужно следовать своим мечтам. Он рекомендует студентам не идти по заранее проложенной кем-то дорожке, а слушать своё сердце и быть верными своим убеждениям.

Ещё одна важная идея – способность преодолевать неудачи. Стив Джобс рассказывает, как он когда-то был уволен из компании, которую сам основал — Apple. Для многих это могло бы стать концом карьеры, но не для него. Он использовал этот трудный момент как шанс начать всё сначала, создавая новые великие проекты, такие как Pixar и NeXT.

Также Стив Джобс стремится донести до выпускников, что время ограничено, поэтому всегда нужно «оставаться голодными, оставаться безрассудными».

Данный текст делится на три главные темы. Первая тема – о соединении точек, то есть о том, как некоторые жизненные события связаны между собой и понять эту связь можно только оглядываясь назад. Главное верить – во что угодно. Первая часть представляет собой повествование,

автор рассказывает реальные истории из своей жизни, используя при этом Past Simple Tense, например, «*My biological mother was a young, unwed college graduate student, and she decided to put me up for adoption*» [39]; «*It wasn't all romantic. I didn't have a dorm room, so I slept on the floor in friends' rooms, I returned Coke bottles for the 5¢ deposits to buy food with, and I would walk the 7 miles across town every Sunday night to get one good meal a week at the Hare Krishna temple. I loved it*» [39].

Вторая тема выступления посвящена любви и потере. Данная часть также представляет собой повествование, что доказывают предложения: «*We worked hard, and in 10 years Apple had grown from just the two of us in a garage into a \$2 billion company with over 4,000 employees*» [39].

Третья тема выступления – смерть, например, «*About a year ago I was diagnosed with cancer*» [39]. Тут можно заметить, что в повествовательных текстах, передающих активную смену событий, чаще встречаются глаголы совершенного вида. [16, с. 306].

Суть всего выступления состоит в ответе на вопрос «Как Стив Джобс добился успеха?».

Субъект повествования – автор, текст написан от первого лица.

Авторская оценка в тексте явно выражена, такими способами как прямая оценка описанных им фактов, например, «*It wasn't all romantic*» [39]. Также звучит призыв к действию с помощью обращения к читателю: «*Your time is limited, so don't waste it living someone else's life*» [39] побудительное предложение. Автор в своей речи достаточно часто употребляет повелительное наклонение, например: «*If you haven't found it yet, keep looking. Don't settle*» [39]; «*Sometimes life hits you in the head with a brick. Don't lose faith*» [39]; «*Your time is limited, so don't waste it living someone else's life. Don't be trapped by dogma – which is living with the results of other people's thinking. Don't let the noise of others' opinions drown out your own inner voice*» [39].

Прямая речь организована в форме монолога [31, с. 120].

Структура текста. Оратор придерживается довольно простой и традиционной структуры речи – зачин, вступление, основная часть и заключение.

Примером зачина в тексте являются такие предложения, как «*I am honored to be with you today at your commencement from one of the finest universities in the world*» [39].

Примером вступления в тексте являются такие предложения, как «*Today I want to tell you three stories from my life*» [39].

Выступление Стива Джобса логичное и структурированное, оно четко поделено на три основные темы, так как автор использует Правило Трех. Перед началом каждой истории автор произносит некое вступление, например, «*The first story is about connecting the dots*» [39]; «*My second story is about love and loss*» [39]; «*My third story is about death*» [39].

Также речь автора можно назвать довольно открытой, Джобс использует эффектные паузы после и, особенно, после ключевых точек, позволяя аудитории их осмыслить.

Основная часть речи Стива Джобса перед студентами на вручении дипломов содержит элементы самопрезентации: «*I never graduated from college*» [39]; «*I dropped out of Reed College after the first 6 months, but then stayed around as a drop-in for another 18 months or so before I really quit*» [39]. Также в выступлении автор рассказывает истории из личного опыта: «*My biological mother was a young, unwed college graduate student, and she decided to put me up for adoption*» [39]. В завершении каждой из историй автор делает микровывод: «*Again, you can't connect the dots looking forward; you can only connect them looking backward*» [39]; «*If you haven't found it yet, keep looking. Don't settle. As with all matters of the heart, you'll know when you find it*» [39]; «*Your time is limited, so don't waste it living someone else's life*» [39].

Выступление Стива Джобса отличается широким использованием невербальных элементов, таких как жесты, мимика, интонация, паузы, взгляд. Эти элементы помогают усилить и подчеркнуть смысл сказанного.

Например, Джобс часто использует паузы после ключевых фраз для того, чтобы аудитория могла обдумать его слова. Жесты и мимика помогают передать эмоции, такие как искренность, радость или грусть, усиливая эмоциональное воздействие его слов. Эти невербальные элементы способствуют более четкому пониманию и восприятию вербального текста.

К синтаксическим особенностям речи Джобса можно отнести использование коротких и простых предложений, которые легко воспринимаются и запоминаются аудиторией. Он часто использует параллельные конструкции и повторения для акцента на ключевых моментах. Фраза «*Stay hungry. Stay foolish*» [39] является ярким примером повторения, что делает её легко запоминающейся и мощной по воздействию. Также используется параллелизм, например, «*My biological mother found out later that my mother had never graduated from college, and that my father had never graduated from high school*» [39]. Кроме того, Джобс использует сложные предложения для передачи более сложных идей и для создания более формального тона, когда это необходимо. Этот синтаксический баланс позволяет ему поддерживать интерес аудитории и обеспечивать ясность изложения. Также автор использует риторические вопросы, например, «*How can you get fired from a company you started?*» [43]; «*So why did I drop out?*» [43]; вопросы-ответы, например, «*If today were the last day of my life, would I want to do what I am about to do today? And whenever the answer has been “No” for too many days in a row, I know I need to change something*» [39]. Для противопоставления понятий автор использует антитезу, например, «*If I had never dropped out, I would have never dropped in on this calligraphy class, and personal computers might not have the wonderful typography that they do*» [39]; «*And that is as it should be, because Death is very likely the single best invention of Life*» [39]; «*Again, you can't connect the dots looking forward; you can only connect them looking backwards*» [39]; «*The heaviness of being successful was replaced by the lightness of being a beginner again*» [39]. Также в тексте присутствует анафора, например, «*If I had never dropped in on that single*

course in college, the Mac would have never had multiple typefaces or proportionally spaced fonts» [39]; «If I had never dropped out, I would have never dropped in on this calligraphy class, and personal computers might not have the wonderful typography that they do» [39]. «So, you have to trust that the dots will somehow connect in your future. You have to trust in something – your gut, destiny, life, karma, whatever» [39]. «Remembering that I'll be dead soon is the most important tool I've ever encountered to help me make the big choices in life» [39]; «Remembering that you are going to die is the best way I know to avoid the trap of thinking you have something to lose» [39]. «It means to try to tell your kids everything you thought you'd have the next 10 years to tell them in just a few months. It means to make sure everything is buttoned up so that it will be as easy as possible for your family. It means to say your goodbyes» [39].

Лексический состав речи Стива Джобса характеризуется простотой и доступностью, что делает его речь понятной для широкой аудитории. В речи автора можно встретить большое количество терминов, таких как: *diagnose, cancer», scan, tumor, pancreas, typewriters, scissors, Polaroid camera, biopsy, endoscope, stomach, throat, surgery.*

Для усиления выразительности, повышения экспрессивности в тексте используются эпитеты, с помощью которых автор показывает свою оценку и отношение к предмету речи, например, *young unwed college graduate student, beautiful typography, priceless, finest creation, amazing woman, great notions, a final issue*; сравнения, употребляемые с целью усиления изобразительности, образности и воздействия на слушателя, например, *«almost as expensive as Stanford» [39]; «it was beautiful, historical, artistically subtle in a way that science can't capture» [39].*

Однако он также включает метафоры, например, *connecting the dots, dropped the button*, и идиомы, которые придают речи глубину и выразительность. Они передают важные философские идеи в доступной и запоминающейся форме. Лексика Джобса часто эмоционально насыщена, что помогает создать эмоциональный отклик у слушателей. В тексте выделяются

следующие основные лексико-тематические поля: университет (*commencement, universities, college, college graduation, Reed College, student*); болезнь (*death, diagnose, cancer, scan, tumor, pancreas*); карьера (*entrepreneurs, company; Board of Directors, company*); технологии (*Apple, Macintosh, NeXT, Pixar*); успех и неудача (*success, failure, fired, rejected*); любовь и отношения (*love, loss, wife, amazing woman*).

Тональность речи Джобса личная и искренняя, т. к. в своих историях автор делится личными переживаниями и трудностями, что создаёт доверительную атмосферу и помогает установить эмоциональную связь с аудиторией.

Прагматическое воздействие Стива Джобса – вдохновлять и мотивировать свою аудиторию, передавая важные жизненные уроки и ценности.

Субъект повествования – автор, текст написан от первого лица.

Автор второго выступления, Джоан Роулинг, призывает выпускников осознать ценность неудач, друзей и воображения. В своем выступлении она рассказывает о том, как она потерпела неудачу в браке и находилась в крайне тяжелом положении, после чего решила заняться своей писательской мечтой.

Речь Джоан Роулинг можно разделить на пять основных частей. Первая часть – о том, что нужно всегда следовать к своей мечте – представляет собой повествование, поскольку автор рассказывает реальные истории из своей жизни и использует при этом Past Simple Tense, например, «*A compromise was reached that, in retrospect, satisfied nobody, and I went up to study Modern Languages*» [42].

Вторая часть – о том, что сдача экзаменов не делает вас успешным автоматически – также представляет собой повествование, поскольку автор использует Past Simple Tense, например, «*At your age, in spite of a distinct lack of motivation at university, where I had spent far too long in the coffee bar writing stories, and far too little time at lectures, I had a knack for passing examinations,*

and that, for years, had been the measure of success in my life and that of my peers» [42].

Третья часть выступления посвящена тому, что в жизни есть много вещей, которые определяют ваш успех, и что сдача экзаменов сама по себе не является успехом. Данная часть представляет собой повествование, что доказывается тем, что автор рассказывает реальные истории из своей жизни, используя при этом Past Simple Tense, например: «*Failure gave me an inner security that I had never attained by passing examinations. Failure taught me things about myself that I could have learned no other way» [42].*

Четвертая часть – о важности проявлять фантазию. Как говорит Роулинг: «*Imagination is the power that enables us to empathize with humans whose experiences we have never shared» [42].* Четвертая часть представляет собой повествование, поскольку автор рассказывает реальные истории из своей жизни, используя при этом Past Simple Tense, например, «*I began to have nightmares, literal nightmares, about some of the things I saw, heard, and read» [42].*

Последняя часть – о ценности дружеских отношений – представляет собой повествование, что доказывается тем, что автор рассказывает реальные истории из своей жизни, используя при этом Past Simple Tense, например: «*At our graduation, we were bound by enormous affection, by our shared experience of a time that could never come again, and, of course, by the knowledge that we held certain photographic evidence that would be exceptionally valuable if any of us ran for Prime Minister» [42].*

Субъект повествование – автор. Текст написан от первого лица.

Авторская оценка в тексте четко выражена такими способами как оценка описанный ею событий, например, «*Not only has Harvard given me an extraordinary honour, but the weeks of fear and nausea I have endured at the thought of giving this commencement address have made me lose weight» [42].*

Прямая речь организована в форме монолога [31, с. 120].

В тексте Джоан Роулинг выделяются следующие основные лексико-тематические поля: воображение (*imagination, personal quirk, magic, nightmare, monsters, power*); неудача (*failure, poverty, fear, epic scale, depression, jobless, homeless uncomfortable experience*); дружба (*friends, our shared experience, friendships, hope, children's godparents, people, kind*); университет (*members of the Harvard Corporation, the Board of Overseers, members of the faculty, proud parents, graduates, commencement address, graduation*); жестокость (*disappeared without a trace, testimony, torture victims, injuries, trials, executions, kidnappings, rapes*);

Синтаксические особенности речи Роулинг включают использование коротких и простых предложений. В речи также имеется большое количество разговорных средств, придающих ей свободный, неофициальный характер, например, «*You see?*» [40]. Также автор использует риторические вопросы, например, «*So why do I talk about the benefits of failure?*»; «*But how much more are you, Harvard graduates of 2008, likely to touch other people's lives?*» [42]. В речи присутствуют синонимические ряды, например, «*But how much more are you, Harvard graduates of 2008, likely to touch other people's lives?*» [42]; «*The knowledge that you have emerged wiser and stronger from setbacks means that you are, ever after, secure in your ability to survive*» [42]. Также используются повторы, например, «*You might never fail on the scale I did, but some failure in life is inevitable. It is impossible to live without failing at something unless you live so cautiously that you might as well not have lived at all – in which case, you fail by default*» [42]; «*So why do I talk about the benefits of failure? Simply because failure meant a stripping away of the inessential*» [42]. Для противопоставления понятий автор использует антитезу, например, «*Imagination is not only the uniquely human capacity to envision that which is not, and therefore the fount of all invention and innovation. In its arguably most transformative and revelatory capacity, it is the power that enables us to empathize with humans whose experiences we have never shared*» [42]. Анафора, например, «*I stopped*

pretending to myself that I was anything other than what I was, and began to direct all my energy into finishing the only work that mattered to me» [42].

В выступлении Джоан Роулинг содержится большое количество эпитетов (например, *paradoxical choices, important lessons, wonderful day, academic success, crucial importance, slightly uncomfortable experience, amusing personal quirk, ennobling experience*) и сравнения например, «*Failure gave me an inner security that I had never attained by passing examinations» [42]; «like any other creature, you will stumble and fall» [42]; «you will never truly know yourself, or the strength of your relationships, until both have been tested by adversity» [42].* Также в тексте присутствует большое количество терминов, таких как *English Literature; English Literature; Classics; pension; mortgage; poverty; success; victim; country's regime*, и метафор, например, «*And as you stand on the threshold of what is sometimes called 'real life, I want to extol the crucial importance of imagination» [42].* Таким образом автор сравнивает выпускной с шагом через дверной проем в «реальную жизнь». Это эффективный способ показать, что студенты собираются покинуть Гарвард и выйти в реальный мир. Эта метафора также делает рассказ более интересным, заставляя нас использовать собственное воображение. «*And so, rock bottom became the solid foundation on which I rebuilt my life» [42]* – подчеркивает силу и прочность, которую может дать даже самое низкое положение в жизни. Также в тексте присутствуют ирония, например, «*I was set free because my greatest fear had been realized, and I was still alive, and I still had a daughter whom I adored, and I had an old typewriter and a big idea» [42],* оксюморон, например, «*The fringe benefits of failure»*, метонимия, например, «*Ultimately, we all have to decide for ourselves what constitutes failure, but the world is quite eager to give you a set of criteria if you let it» [42].*

Таким образом, применение модели К. Норд позволяет избежать ошибок и недоразумений, связанных с интерпретацией текста, и обеспечивает высокий уровень качества перевода. Ораторская речь имеет ряд отличительных черт, влияющих на её перевод, таких как:

- эмоциональный тон и характер выступающего;
- метафоры, риторические вопросы и аллюзии;
- скорость восприятия слушателями, предпочтение коротких предложений и четких формулировок;
- повторение важных мыслей усиливает воздействие речи.

2.2 Перевод ораторской речи с английского на русский язык

Для описания перевода ораторской речи была использована стратегия перевода, предложенная И. С. Алексеевой, содержащая три пункта: предпереводческий анализ, аналитический вариативный поиск и постпереводческий анализ.

На этапе предпереводческого анализа ораторской речи важно учесть эмоциональный тон и характер выступающего. Джобс, например, использует эффектные паузы после и, особенно, после ключевых точек, позволяя аудитории их осмыслить.

Коммуникативной целью данных текстов заключается в том, чтобы представить слушателям информацию о жизни автора текста, передачи общественно значимой информации с одновременным воздействием на слушателя, побуждением его к определенным поступкам, действиям. Также стоит отметить, что тексты публичных выступлений содержат в себе разные виды информации: когнитивную, оперативную, эмоциональную, эстетическую.

Прагматическое воздействие данных выступлений заключается в их способности вдохновить и мотивировать аудиторию. Тональность выступлений варьируется от личной и искренней до вдохновляющей и мотивирующей.

Этап аналитического вариативного поиска, то есть перевод, включает в себя несколько важных пунктов, а именно:

- a) чтение оригинальных предложений;

- б) понимание смысла оригинальных предложений;
- в) формулирование смысла предложений на русском языке:
 - 1) на уровне слова: подбор эквивалентов на русском языке с помощью словарей, использование переводческих трансформаций;
 - 2) на уровне предложения: использование переводческих трансформаций;
 - 3) на уровне стилистических приемов: поиск соответствия на русском языке, эквивалента.

Главной задачей перевода является сохранение смысла оригинального текста [22, с. 20]. Полные тексты оригинала и перевода представлены в Приложении А.

На лексическом уровне, например, при переводе терминов трудностей не возникает, поскольку в словарях, например, WoordHunt, Context.reverso, Академик, присутствуют готовые переводческие соответствия. Таким образом, при переводе терминов *endoscope*, *microscope*, *English Literature*, *Classics*, *mortgage* необходимо использовать следующие переводческие соответствия *эндоскоп*, *микроскоп*, *английская литература*, *классика*, *ипотека*, подобранные из онлайн-словаря WoordHunt.

При переводе эпитетов, таких как *«priceless»*, *«finest creation»*, *«paradoxical choices»* необходимо использовать переводческие соответствия, сохраняющие смысл и эмоциональную окраску текста оригинала. Следовательно, следующие эпитеты следует переводить как *бесценный*, *лучшее творение*, *парадоксальный выбор*, подобранные из онлайн-словаря Context.reverso.

При переводе сравнений, употребляемых с целью усиления образности и воздействия на слушателя, например, *«almost as expensive as Stanford»* [39]; *«it was beautiful, historical, artistically subtle in a way that science can't capture»* [39]; *«Failure gave me an inner security that I had never attained by passing examinations»* [42], необходимо использовать

синтаксическое уподобление, поскольку это позволяет сохранить смысл и образность текста оригинала. Поэтому следующие фразы следует переводить как *почти такой же дорогой, как и Стэнфорд; это было красиво, исторически, художественно утонченно, так, как наука не может передать; Провалы дали мне внутреннюю уверенность, которую я никогда не приобретала, сдавая экзамены.*

При переводе имен собственных, таких как *David, Bob Noyce, Reed College, President Faust* необходимо использовать переводческое соответствие, подобранное из онлайн-словаря Context.reverso, поскольку в словаре приводится множество примеров употребления данных имен. Следовательно, их следует переводить так: *Дэвид, Боб Нойс, Рид-колледж, президент Фауст.* Также при переводе имен собственных, таких как *Packard, Gryffindor, Harry Potter*, необходимо использовать переводческие соответствия из онлайн-словаря Академик. Таким образом, они будут выглядеть как *Паккард, Гриффиндор, Гарри Поттер.*

При переводе прямой речи, организованной в форме монолога, а именно местоимения «I» необходимо использовать переводческое соответствие «Я».

Для сохранения авторской оценки, например, в предложении «*It wasn't all romantic*» [39]; «*Not only has Harvard given me an extraordinary honour, but the weeks of fear and nausea I have endured at the thought of giving this commencement address have made me lose weight*» [42], необходимо использовать синтаксическое уподобление, т. к. таким образом сохраняется описательный характер текста оригинала. Таким образом, предложение следует переводить как — *Это было не все романтично; Не только потому, что Гарвард оказал мне исключительную честь, но и потому, что тревога и тошнота, которые сопровождали меня в течение нескольких недель перед выступлением с речью, помогли мне сбросить вес.*

На морфологическом уровне, например, при переводе превосходной степени имени прилагательного, необходимо использовать модуляцию, а

именно заменить превосходную степень прилагательного на простую предложно-падежную конструкцию, поскольку выражение звучит неестественно для русского языка. Следовательно, следующее предложение «*This was the closest I've been to facing death*» [39] следует переводить как - *Смерть тогда подошла ко мне ближе всего.*

При переводе метафор, например, «*connecting the dots*» [39], необходимо использовать синтаксическое уподобление, поскольку таким образом отражается смысл и выразительность текста оригинала. Таким образом, следующую фразу следует переводить как *соединять точки.*

При переводе лексики, составляющей лексико-тематические поля университет, болезнь, карьера, успех и неудача, любовь и отношения в выступлении Стива Джобса, например, *student, diagnose, company, success, failure, love* и лексико-тематические поля воображение, дружба, жестокость в выступлении Джоан Роулинг, а именно *imagination, friendships, testimony* необходимо использовать соответствия, подобранные из онлайн-словаря WoordHunt. Таким образом, они переводятся как *студент, диагноз, компания, успех, неудача, любовь, воображение, дружба, показания свидетеля.*

На синтаксическом уровне, например, при переводе предложения «*My biological mother was a young, unwed student*» [39], которое стоит в Past Simple Tense, необходимо сохранить повествование путем использования глагола «быть» в прошедшем времени. Следовательно, следующее предложение необходимо перевести как *Моя биологическая мать была молодой незамужней аспиранткой.*

При переводе зачина «*I'm honored to be with you today*» [39], необходимо использовать грамматическую замену, поскольку изменен порядок слов в соответствии с нормами русского языка, т. к. структура языка оригинала отличается от структуры русского языка. Следовательно, следующее предложение следует переводить как «*Для меня большая честь быть с вами сегодня.* Также при переводе предложения «*Delivering a*

*commencement address is a great responsibility» [42] необходимо использовать грамматическую замену, поскольку в русском языке отсутствует часть речи, используемая в оригинале (герундий). Таким образом, следующее предложение следует переводить как *-Выступить с напутственным обращением – огромная ответственность.**

При переводе глаголов в повелительном наклонении, например, в предложениях *«Your time is limited, so don't waste it living someone else's life» [39]; «If you haven't found it yet, keep looking. Don't settle» [39]; «Sometimes life hits you in the head with a brick. Don't lose faith» [39]; «Don't be trapped by dogma – which is living with the results of other people's thinking. Don't let the noise of others' opinions drown out your own inner voice» [39], необходимо использовать синтаксическое уподобление поскольку именно этот прием позволяет оказать тоже воздействие на слушателей, что и оригинальный текст. Следовательно, следующие предложения следует переводить как *«Ваше время ограничено, поэтому не тратьте его, живя чужой жизнью; если вы еще не нашли это, продолжайте искать. Не останавливайтесь; иногда жизнь бьет вас кирпичом по голове. Не теряйте веры; не попадайте в ловушку догмы, которая заключается в жизни с результатами мышления других людей. Не позволяйте шуму чужих мнений заглушить ваш внутренний голос» [39].**

При переводе однородных членов предложения, таких как *«it was made with typewriters, scissors and Polaroid cameras» [39]; «Take deep breaths, squint at the red banners and convince myself» [42]; «poverty entails fear, and stress, and sometimes depression» [42], необходимо использовать синтаксическое уподобление, т. к. этот прием перевода позволяет сохранить стиль и структуру текста оригинала, что является важным аспектом для понимания. Таким образом, следующие предложения следует переводить как *«она была сделана с помощью пишущих машинок, ножниц и полароидов; сделать глубокий вдох, взглянуть на красные флаги и убедить себя; бедность порождает страх и стресс, а иногда и депрессию» [39; 42].**

При переводе сложных предложений, таких как «*Later that evening I had a biopsy, where they stuck an endoscope down my throat, through my stomach and into my intestines, put a needle into my pancreas and got a few cells from the tumor*» [39]; «*It is impossible to live without failing at something, unless you live so cautiously that you might as well not have lived at all – in which case, you fail by default*» [39], необходимо использовать членение предложений, поскольку это более удобно для восприятия русскоязычным слушателем, и при этом сохраняет точность исходного текста. Следовательно, предложения следует переводить как «*позже вечером мне сделали биопсию. Засунули в горло эндоскоп, пролезли через желудок и кишки, воткнули иголку в поджелудочную железу и взяли несколько клеток из опухоли; невозможно жить, не терпя поражений ни в чем, если только вы не живете столь осторожно, что назвать это жизнью будет сложно. Правда, в этом случае вы терпите неудачу по определению*» [39].

При переводе простых предложений, например, «*So at 30 I was out. And very publicly out*» [39]; «*So they hoped that I would take a vocational degree. I wanted to study English Literature*» [42], необходимо использовать объединение предложений, поскольку синтаксическая структура текста оригинала не соответствует стилистике русского. Также, с помощью объединения предложений сохраняется смысловая связь оригинальных предложений. Следовательно, следующие предложения следует переводить как «*поэтому в 30 лет я был уволен, причём публично; они надеялись, что я получу степень в прикладных науках, я же хотела изучать английскую литературу*».

При переводе повторений, например, «*Stay hungry. Stay foolish*» [39]; «*So why do I talk about the benefits of failure? Simply because failure meant a stripping away of the inessential*» [42], необходимо использовать синтаксическое уподобление, поскольку таким образом сохраняется смысл и воздействие на слушателя. Таким образом, следующую фразу нужно переводить как «*Оставайтесь голодными, оставайтесь безрассудными; так*

почему же я говорю о преимуществах неудачи? Просто потому, что неудача помогла избавиться от несущественного.

На этапе постпереводческого анализа необходимо сделать сверку текста на наличие пропусков букв, слов и словосочетаний, поиск возможных опечаток и прочего, проанализировать общий стиль, выявить возможные стилистические шероховатости и прочие недочёты, провести редакторскую правку текста перевода, проверить не присутствуют ли смысловые ошибки.

Выводы по второй главе

Проанализированные публичные выступления объединены одной главной идеей – замотивировать слушателей, показать им, что в жизни есть успех и неудачи, что опыт, будь он плохим или хорошим, может помочь нам узнать самих себя, свои способности и возможности.

В основном ораторы излагали свои мысли через повествование, они рассказывали реальные истории из своей жизни. Выступления структурированы, то есть поделены на основные темы, что помогает нам четко выделить лексико-тематические поля, а именно: университет, болезнь, карьера, технологии, успех и неудача, любовь и отношения в выступлении Стива Джобса и университет, неудача, воображение, дружба, жестокость в выступлении Джоан Роулинг.

Выступления Стива Джобса и Джоан Роулинг яркие и насыщенные. Они содержат большое количество эмоционально-экспрессивных, изобразительных средств и стилистических фигур, таких как повторения, риторические вопросы, метафоры, сравнения, эпитеты, а также присутствуют элементы иронии.

В данном исследовании использовалась стратегия перевода, разработанная И. С. Алексеевой, состоящая из трех этапов: предпереводческий анализ, аналитический поиск переменных и постпереводческий анализ. На первом этапе учитывались такие важные характеристики публичного выступления, такие как эмоциональный тон Стивена Джобса и Джоан Роулинг и цель воздействия на аудиторию. На

втором этапе был реализован перевод текста, предусматривающий использование различных видов переводческих трансформаций на разных языковых уровнях. На третьем этапе проводилась проверка корректности и редактирование готового перевода, выявление возможных ошибок и стилистических недостатков.

Использование стилистических языковых средств помогает оказать на слушателей существенное влияние и расположить к себе слушателей, а глубокое понимание процессов перевода обеспечивает высокое качество перевода публичного выступления.

Заключение

В рамках выполнения поставленных задач были даны определения понятий ораторская речь, публичное выступление. В результате исследования ораторская речь была определена подстилем публицистического стиля, имеющего несколько речевых жанров, которые образуют общепринятые нормы публицистического стиля. Публичное выступление – это презентация перед широкой аудиторией, с целью изложения информации и воздействия. Ораторская речь имеет ряд отличительных черт, влияющих на её перевод, таких как эмоциональный тон и характер выступающего, метафоры, риторические вопросы и аллюзии, скорость восприятия слушателями, предпочтение коротких предложений и четких формулировок, повторение важных мыслей для усиления воздействия речи.

Важной составляющей работы являются понятия стратегия перевода, предпереводческий анализ. В результате исследования стратегия перевода была определена как алгоритм действий, осознанно подобранный переводчиком под определенный текст в соответствии коммуникативной цели, направленный на создание качественного перевода. Понятие предпереводческого анализа подразумевает изучения текста еще до начала процесса перевода, что позволяет лучше понять смысл исходного текста. Предпереводческий анализ позволил выявить целевую аудиторию, специфику и стилистические особенности текстов.

Выполнение предпереводческого анализа материала исследования позволило выявить стилистические черты текстов, таких как использование средств выразительности (эпитетов, метафор, риторических вопросов), и подчеркнуть важность предварительного анализа текста, выбора оптимальной стратегии перевода и оценки полученного результата. Проанализированные выступления объединены общей идеей – мотивировать слушателей, вызывать у них чувство гордости и вдохновлять их на личном примере. Анализ также показал, что тексты содержат суждения автора и

оценку, а предполагаемые реципиенты данных текстов – студенты. Ведущей композиционно-речевой формой публичных выступлений является повествование в форме монолога, т. к. авторы делились историями из своего личного опыта

Этап аналитического вариативного поиска, то есть перевод, включает в себя несколько важных пунктов, а именно чтение оригинальных предложений, понимание смысла оригинальных предложений, формулирование смысла предложений на русском языке: на уровне слова, на уровне предложения, на уровне стилистических приемов. Чтобы передать оригинальность и уникальность речи автора, использовались переводческие трансформации, такие как переводческое соответствие и синтаксическое уподобление.

Результаты исследования показали, что выявление и применение оптимальной стратегии перевода является необходимым этапом при переводе ораторской речи с английского на русский язык, а оценка качества перевода позволяет устранить ошибки.

Список используемой литературы и используемых источников

1. Абдукаримова А.А. Публицистический стиль, его основные признаки и функции // Наука и технологии: шаг в будущее: Межвуз. сб. науч. ст. Международный Казахско-Турецкий университет им. Ясави, Казахстан, 2008. [Электронный ресурс]. URL: http://www.rusnauka.com/8_NIT_2008/Tethis/Philologia/27536.doc.htm (дата обращения 07.03.2025).
2. Алексеева В. О. Ораторское искусство : учеб. пособие. Тамбов : Изд-во ТГУ им. Г. Р. Державина, 2006. 369 с.
3. Алексеева Е. А. К вопросу о переводческих текстовых стратегиях // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М. К. Аммосова. 2015. № 2. С. 82–89.
4. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб. : Перспектива (Юникс), 2013. 288 с.
5. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык: учебник. М. : Издательство "ФЛИНТА", 2021. 382 с.
6. Бельчик Д. Ю. Стратегия перевода как термин в переводоведении // Молодой ученый. 2021. № 41 (383). С. 28–30.
7. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. М., 1958. 462 с.
8. Гальперин И. Р. Стилистика русского языка. М. : Высшая школа, 1971. 342 с.
9. Голуб И. С. Стилистика русского языка. 3-е изд., испр. М. : Рольф, 2001. 448 с.
10. Гореликова М. И. Интерпретация художественного текста: рассказы А. Чехова 80-х годов : учеб. пособие. М., 1997. 94 с.
11. Дьяконова Н. А. Функциональные доминанты текста как фактор выбора стратегии перевода : дис. ... канд. филол. наук. М., 2003. 194 с.

12. Земская Е. А. Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы обучения. М., 2004. 239 с.
13. Золотова Г. А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса. М., 1982. 368 с.
14. Илюхин В. М. Стратегии в синхронном переводе : на материале англо-русской и русско-английской комбинаций перевода : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20. М. : МГЛУ, 2002. 24 с.
15. Кафискина О. В. Общая теория перевода. Стратегия перевода как термин переводоведения // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. 2017. № 1. С. 1–16.
16. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учеб. пособие. М. : ЭТС, 2002. 424 с.
17. Костюк И. В. Темы и виды публичных выступлений в современных реалиях: творческое чтение и анализ текстов. Минск : БГПУ имени Максима Танка, 2017.
18. Крывец Л. Л. Устная и письменная речь: основополагающие отличия // Журнал лингвистических исследований. 2020. Т. 12. № 2. С. 45-58.
19. Кушнина Л. В., Лядова Н. А. Переводческие стратегии: скопос текста оригинала vs скопос текста перевода // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2015. №1 (11). С. 3–8.
20. Лобанова Н. А., Слесарева И. П. Учебник русского языка для иностранных студентов-филологов: систематизирующий курс (третий год обучения). М., 1988. 365 с.
21. Маркова В. А. Лингвостилистический анализ текста в группах иностранных студентов-филологов // Слово. Грамматика. Речь. Сборник научно-методических статей по преподаванию РКИ. М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. № 9. С. 103–111.
22. Мельчук И. А. Язык: от смысла к тексту. М.: Языки славянской культуры. ЯСК, 2012. 174 с.

23. Пазылов Э. А. Свойственность перевода синонимичных однородных членов предложения с английского языка на русский язык // Наука, техника и образование. 2017. № 11. С. 1-3.
24. Рецкер Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Просвещение, 1982. 159 с.
25. Розенталь Д. З. Практическая стилистика русского языка : учеб. пособие для вузов. 3-е изд., испр. и доп. М. : Высшая школа, 1974. 352 с.
26. Романова Н. Н., Филиппов А. В. Стилистика и стили : учеб. пособие. 3-е изд., стер. М. : ФЛИНТА, 2017. 416 с.
27. Рудометкина Е. С. Лингвостилистические особенности выступления перед выпускниками как разновидности ораторской речи // Студент: наука, профессия, жизнь : материалы IV Всероссийской студенческой научной конференции с международным участием : в 3 ч. Ч. 2. Омск : Омский государственный университет путей сообщения, 2017. С. 26–33.
28. Саидов Х. А. Дипломатическая терминология в таджикском и английском языках : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.20. Душанбе, 2013. 366 с.
29. Сдобников В. В. Стратегия перевода: общее определение // Вестник ИГЛУ. 2011. № 1 (13). С. 165–172.
30. Сдобников В. В., Калинин К. Е., Петрова О. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. 2-е изд. (эл.). М. : 2019. 512 с.
31. Солганик Г. Я. Стилистика текста. М., 2009. 253 с.
32. Солганик Г. Я., Дроняева Т. С. Стилистика современного русского языка и культура речи : учеб. пособие. 3-е изд., стер. М. : Издательский центр «Академия», 2005. 256 с.
33. Теремкова О. А. Переводческие стратегии как инструмент транслятологического анализа // Известия Воронежского государственного университета. 2012. № 2. С. 177–179.

34. Федоров А. В. Основы общей теории перевода : (лингвист. пробл.) : учеб. пособие. 4-е изд., перераб. и доп. М. : Высш. шк., 1983. 303 с.
35. Федянова А. В., Рассохина Е. И. Переводческие стратегии // Дневник науки. 2018. URL: https://dnevniknauki.ru/images/publications/2018/4/philology/Fedyanova_Rassokhina.pdf (дата обращения: 25.05.2025).
36. Хайдарова Ч. Ж. Стратегии перевода, переводческие действия и их этапы // Central Asian Academic Journal of Scientific Research. 2022. №5. С. 365–369.
37. Чернявская К. С. Специфика и особенности определения стратегий перевода // Молодой ученый. 2024. № 18 (517). С. 336–338. URL: <https://moluch.ru/archive/517/113636> (дата обращения: 30.05.2025).
38. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М. : Наука, 1988. 215с.
39. Jobs S. You've Got to Find What You Love, Jobs Says [Электронный ресурс] // Stanford News Service. 2005. URL: <https://news.stanford.edu/stories/2005/06/youve-got-find-love-jobs-says> (дата обращения: 16.09.2024).
40. J. K. Rowling Harvard Commencement Speech | Harvard University Commencement 2008 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=wHGqp8lz36c> (дата обращения: 19.09.2024).
41. Nord C. Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. Amsterdam : Rodopi, 2005. 274 p.
42. Rowling J. K. Text of J. K. Rowling's Speech [Электронный ресурс] // Harvard Gazette. 2008. URL: <https://news.harvard.edu/gazette/story/2008/06/text-of-j-k-rowling-speech> (дата обращения: 16.09.2024).
43. Steve Jobs' 2005 Stanford Commencement Address [Электронный ресурс]. URL: <https://youtu.be/UF8uR6Z6KLc> (дата обращения: 19.09.2024)

Приложение А

Оригинал и перевод публичных выступлений Стива Джобса и Джоан Роулинг на церемонии вручения дипломов перед студентами

Таблица А. 1 – Оригинал и перевод выступления Стива Джобса

Оригинал	Перевод
<p>«I am honored to be with you today at your commencement from one of the finest universities in the world. I never graduated from college. Truth be told, this is the closest I've ever gotten to a college graduation. Today I want to tell you three stories from my life. That's it. No big deal. Just three stories.</p> <p>The first story is about connecting the dots. I dropped out of Reed College after the first 6 months, but then stayed around as a drop-in for another 18 months or so before I really quiet. So why did I drop out?</p> <p>It started before I was born. My biological mother was a young, unwed college graduate student, and she decided to put me up for adoption. She felt very strongly that I should be adopted by college graduates, so everything was all set for me to be adopted at birth by a lawyer and his wife. Except that when I popped out they decided at the last minute that they really wanted a girl. So my parents, who were on a waiting list, got a call in the middle of the night asking: "We have an unexpected baby boy; do you want him?" They said: "Of course." My biological mother later found out that my mother had never graduated from college and that my father had never graduated from high school. She refused to sign the final adoption papers. She only relented a few months later when my parents promised that I would someday go to college» [39].</p>	<p>«Для меня большая честь быть с вами сегодня на церемонии вручения дипломов одного из лучших университетов в мире. Я, свою очередь, никогда не оканчивал колледж. Говоря правду, сегодня я ближе всего к получению диплома, чем когда-либо раньше. Сегодня я расскажу вам три истории из моей жизни. И все. Всего три истории.</p> <p>Первая история о соединении точек Я прервал свое обучение в колледже, не проучившись и года, но я продолжал посещать занятия в качестве вольного слушателя еще несколько месяцев, прежде чем окончательно уйти. Так почему же я бросил учебу? Это предшествовало моему рождению. Моя родная мать, будучи молодой и не замужней аспиранткой, приняла решение отдать меня на усыновление. Изначально, она была уверена, что меня усыновят выпускники колледжа, поэтому планировалось что я буду усыновлен адвокатом и его женой. Однако, когда я родился, они неожиданно изменили свое решение, т. к. они хотели девочку. И тогда мои приемные родители, находившиеся в листе ожидания, получили звонок посреди ночи с вопросом: «У нас неожиданно родился мальчик. Хотите ли вы его усыновить?» и они, не раздумывая ответили: «Конечно». Позже выяснилось, что моя мама никогда не заканчивала колледж, а мой отец даже не заканчивал среднюю школу. Поэтому она отказывалась подписывать финальные документы. Она согласилась только несколько месяцев спустя, когда мои родители пообещали, что я когда-нибудь пойду в колледж» [43].</p>

Продолжение приложения А

Продолжение таблицы А. 1

Оригинал	Перевод
<p>«And 17 years later I did go to college. But I naively chose a college that was almost as expensive as Stanford, and all of my working-class parents' savings were being spent on my college tuition. After six months, I couldn't see the value in it. I had no idea what I wanted to do with my life and no idea how college was going to help me figure it out. And here I was spending all of the money my parents had saved their entire life. So I decided to drop out and trust that it would all work out OK. It was pretty scary at the time, but looking back it was one of the best decisions I ever made. The minute I dropped out I could stop taking the required classes that didn't interest me, and begin dropping in on the ones that looked interesting.</p> <p>It wasn't all romantic. I didn't have a dorm room, so I slept on the floor in friends' rooms, I returned Coke bottles for the 5¢ deposits to buy food with, and I would walk the 7 miles across town every Sunday night to get one good meal a week at the Hare Krishna temple. I loved it. And much of what I stumbled into by following my curiosity and intuition turned out to be priceless later on. Let me give you one example:</p> <p>Reed College at that time offered perhaps the best calligraphy instruction in the country. Throughout the campus every poster, every label on every drawer, was beautifully hand calligraphed. Because I had dropped out and didn't have to take the normal classes, I decided to take a calligraphy class to learn how to do this. I learned about serif and sans serif typefaces, about varying the amount of space between different letter combinations, about what makes great typography great. It was beautiful, historical, artistically subtle in a way that science can't capture, and I found it fascinating» [39].</p>	<p>«Через 17 лет я пошел в колледж. Но я наивно выбрал колледж, который почти такой же дорогой, как Стэнфорд, и все сбережения моих небогатых родителей ушли на оплату моего обучения. Через шесть месяцев я не увидел в этом никакой ценности. Я не знал, что хочу делать в своей жизни, и не понимал, как колледж поможет мне это выяснить. И вот я решил бросить учебу и поверить, что все будет хорошо. Это было довольно страшно в то время, но, оглядываясь назад, это было одним из лучших решений, которые я когда-либо принимал. В момент, когда я бросил колледж, я мог прекратить посещение обязательных курсов, которые мне не нравились, и начать посещать те, которые выглядели интересными.</p> <p>Это было не все романтично. У меня не было комнаты в общежитии, поэтому я спал на полу в комнатах друзей, сдавал пустые бутылки кока-колы за 5 центов, чтобы купить еду, и каждое воскресенье проходил 7 миль через город, чтобы поесть хорошей еды в храме Харе Кришна. Мне это нравилось. И многое из того, на что я наткнулся, следуя своей любознательности и интуиции, позже оказалось бесценным. Позвольте мне привести один пример: Рид-колледж в то время предлагал, пожалуй, лучшие в стране курсы каллиграфии. На всем кампусе каждое плакатное объявление, каждая этикетка на каждом ящике была написана прекрасным каллиграфическим почерком. Поскольку я бросил основные курсы и не должен был посещать обычные занятия, я решил взять курс каллиграфии, чтобы научиться этому. Я изучил шрифты с засечками и без засечек, различие в количестве пространства между различными комбинациями букв, о том, что делает типографику великолепной. Это было красиво, исторически, художественно утонченно, так, как наука не может передать, и я нашел это захватывающим» [43].</p>

Продолжение приложения А

Продолжение таблицы А. 1

Оригинал	Перевод
<p>«None of this had even a hope of any practical application in my life. But 10 years later, when we were designing the first Macintosh computer, it all came back to me. And we designed it all into the Mac. It was the first computer with beautiful typography. If I had never dropped in on that single course in college, the Mac would have never had multiple typefaces or proportionally spaced fonts. And since Windows just copied the Mac, it's likely that no personal computer would have them. If I had never dropped out, I would have never dropped in on this calligraphy class, and personal computers might not have the wonderful typography that they do. Of course it was impossible to connect the dots looking forward when I was in college. But it was very, very clear looking backward 10 years later.</p> <p>Again, you can't connect the dots looking forward; you can only connect them looking backward. So you have to trust that the dots will somehow connect in your future. You have to trust in something – your gut, destiny, life, karma, whatever. This approach has never let me down, and it has made all the difference in my life.</p> <p>My second story is about love and loss. I was lucky – I found what I loved to do early in life. Woz and I started Apple in my parents' garage when I was 20. We worked hard, and in 10 years Apple had grown from just the two of us in a garage into a \$2 billion company with over 4,000 employees. We had just released our finest creation – the Macintosh – a year earlier, and I had just turned 30. And then I got fired. How can you get fired from a company you started?» [39].</p>	<p>«Ничто из этого не имело никакой надежды на практическое применение в моей жизни. Но десять лет спустя, когда мы разрабатывали первый компьютер Macintosh, все это вернулось ко мне. И мы вложили это все в Mac. Это был первый компьютер с прекрасной типографией. Если бы я никогда не бросил этот один курс в колледже, Mac никогда бы не имел нескольких шрифтов или пропорционально распределенных шрифтов. И поскольку Windows просто копирует Mac, вероятно, ни один персональный компьютер не имел бы их. Если бы я никогда не бросил колледж, я бы никогда не попал на этот курс каллиграфии, и персональные компьютеры могли бы не обладать той удивительной типографикой, которую они имеют. Конечно, было невозможно соединить точки, глядя вперед, когда я был в колледже. Но это было очень, очень ясно, глядя назад через десять лет.</p> <p>Снова, вы не можете соединить точки, глядя вперед; вы можете соединить их только, глядя назад. Поэтому вы должны доверять, что точки каким-то образом соединятся в вашем будущем. Вы должны чему-то доверять – своему чутью, судьбе, жизни, карме, чему угодно. Такой подход никогда не подводил меня, и он сделал всю разницу в моей жизни.</p> <p>Вторая история о любви и утрате Я был счастлив – я нашел то, что любил делать рано. Воз и я основали Apple в гараже моих родителей, когда мне было 20. Мы много работали, и за 10 лет Apple выросла из нас двоих в гараже в компанию стоимостью 2 миллиарда долларов с более чем 4000 сотрудников. Мы выпустили наше лучшее творение – Macintosh – годом раньше, и мне только исполнилось 30. И потом меня уволили. Как вас могут уволить из компании, которую вы основали?» [43].</p>

Продолжение приложения А

Продолжение таблицы А. 1

Оригинал	Перевод
<p>«Well, as Apple grew we hired someone who I thought was very talented to run the company with me, and for the first year or so things went well. But then our visions of the future began to diverge and eventually we had a falling out. When we did, our Board of Directors sided with him. So at 30 I was out. And very publicly out. What had been the focus of my entire adult life was gone, and it was devastating.</p> <p>I really didn't know what to do for a few months. I felt that I had let the previous generation of entrepreneurs down – that I had dropped the baton as it was being passed to me. I met with David Packard and Bob Noyce and tried to apologize for screwing up so badly. I was a very public failure, and I even thought about running away from the valley. But something slowly began to dawn on me – I still loved what I did. The turn of events at Apple had not changed that one bit. I had been rejected, but I was still in love. And so I decided to start over.</p> <p>I didn't see it then, but it turned out that getting fired from Apple was the best thing that could have ever happened to me. The heaviness of being successful was replaced by the lightness of being a beginner again, less sure about everything. It freed me to enter one of the most creative periods of my life.</p> <p>During the next five years, I started a company named NeXT, another company named Pixar, and fell in love with an amazing woman who would become my wife. Pixar went on to create the world's first computer animated feature film, Toy Story, and is now the most successful animation studio in the world. In a remarkable turn of events, Apple bought NeXT, I returned to Apple, and the technology we developed at NeXT is at the heart of Apple's current renaissance» [39].</p>	<p>«Ну, когда Apple росла, мы наняли кого-то, кого я считал очень талантливым, чтобы он управлял компанией вместе со мной, и первый год или около того все шло хорошо. Но затем наши видения будущего начали расходиться, и в итоге мы поссорились. Когда это произошло, наш совет директоров встал на его сторону. Поэтому в 30 лет я был уволен, причём публично. То, что было смыслом всей моей взрослой жизни, ушло, и это было разрушительно.</p> <p>Я действительно не знал, что делать в течение нескольких месяцев. Я чувствовал, что подвел предыдущее поколение предпринимателей – что упустил эстафету, которая была передана мне. Я встретился с Дэвидом Паккардом и Бобом Нойсом и пытался извиниться за то, как я все испортил. Это была очень публичная неудача, и я даже думал о том, чтобы убежать из долины. Но что-то медленно начало проясняться – я все еще любил то, что делал. Поворот событий в Apple ничего не изменил. Меня отвергли, но я все еще был влюблен. И я решил начать снова.</p> <p>Тогда я этого не осознавал, но оказалось, что увольнение из Apple было лучшим, что могло со мной случиться, Тяжесть успеха сменилась легкостью снова быть начинающим, менее уверенным во всем. Это освободило меня войти в один из самых творческих периодов в моей жизни. В следующие пять лет я начал компанию NeXT, другую компанию под названием Pixar, и влюбился в удивительную женщину, которая стала моей женой. Pixar создала первый в мире компьютерно-анимированный фильм, "История игрушек", и сейчас является самой успешной анимационной студией в мире. В примечательном повороте событий, Apple купила NeXT, я вернулся в Apple, и технология, которую мы разработали в NeXT, лежит в основе текущего ренессанса Apple» [43].</p>

Продолжение приложения А

Продолжение таблицы А. 1

Оригинал	Перевод
<p>«And Laurene and I have a wonderful family together.</p> <p>I'm pretty sure none of this would have happened if I hadn't been fired from Apple. It was awful tasting medicine, but I guess the patient needed it. Sometimes life hits you in the head with a brick. Don't lose faith. I'm convinced that the only thing that kept me going was that I loved what I did. You've got to find what you love. And that is as true for your work as it is for your lovers. Your work is going to fill a large part of your life, and the only way to be truly satisfied is to do what you believe is great work. And the only way to do great work is to love what you do. If you haven't found it yet, keep looking. Don't settle. As with all matters of the heart, you'll know when you find it. And, like any great relationship, it just gets better and better as the years roll on. So keep looking until you find it. Don't settle.</p> <p>My third story is about death.</p> <p>When I was 17, I read a quote that went something like: "If you live each day as if it was your last, someday you'll most certainly be right." It made an impression on me, and since then, for the past 33 years, I have looked in the mirror every morning and asked myself: "If today were the last day of my life, would I want to do what I am about to do today?" And whenever the answer has been "No" for too many days in a row, I know I need to change something.</p> <p>Remembering that I'll be dead soon is the most important tool I've ever encountered to help me make the big choices in life» [39].</p>	<p>«Лорен и я вместе создали прекрасную семью.</p> <p>Я уверен, что ничего из этого не произошло бы, если бы меня не уволили из Apple. Это было горьким лекарством, но, по-видимому, пациенту оно было нужно. Иногда жизнь бьет вас кирпичом по голове. Не теряйте веры. Я убежден, что единственное, что держало меня на плаву, было то, что я любил то, что делал. Вам нужно найти то, что вы любите. Это так же верно для вашей работы, как и для ваших любовных отношений. Ваша работа будет занимать большую часть вашей жизни, и единственный способ быть действительно удовлетворенным – это делать то, что вы считаете великой работой. А единственный способ делать великую работу – это любить то, что вы делаете. Если вы еще не нашли, что это, продолжайте искать. Не останавливайтесь. Как и во всех вопросах сердца, вы узнаете, когда найдете. И, как любые великие отношения, они становятся все лучше и лучше по мере прохождения лет. Поэтому продолжайте искать, не соглашайтесь.</p> <p>Третья история о смерти</p> <p>Когда мне было 17, я прочитал цитату, которая звучала примерно так: "Если вы живете каждый день, как будто он ваш последний, однажды вы, вероятно, окажетесь правы". Это произвело на меня впечатление, и с тех пор, на протяжении 33 лет, я смотрел в зеркало каждое утро и спрашивал себя: "Если бы сегодня был последний день моей жизни, хотел бы я делать то, что собираюсь делать сегодня?" И если ответ был "Нет" в течение слишком многих дней подряд, я знал, что нужно что-то менять.</p> <p>Осознание того, что я скоро умру, оказалось важнейшим инструментом, который помогал мне принимать большие решения в жизни» [43].</p>

Продолжение приложения А

Продолжение таблицы А. 1

Оригинал	Перевод
<p>«Because almost everything – all external expectations, all pride, all fear of embarrassment or failure – these things just fall away in the face of death, leaving only what is truly important. Remembering that you are going to die is the best way I know to avoid the trap of thinking you have something to lose. You are already naked. There is no reason not to follow your heart.</p> <p>About a year ago I was diagnosed with cancer. I had a scan at 7:30 in the morning, and it clearly showed a tumor on my pancreas. I didn't even know what a pancreas was. The doctors told me this was almost certainly a type of cancer that is incurable, and that I should expect to live no longer than three to six months. My doctor advised me to go home and get my affairs in order, which is doctor's code for prepare to die. It means to try to tell your kids everything you thought you'd have the next 10 years to tell them in just a few months. It means to make sure everything is buttoned up so that it will be as easy as possible for your family. It means to say your goodbyes.</p> <p>I lived with that diagnosis all day. Later that evening I had a biopsy, where they stuck an endoscope down my throat, through my stomach and into my intestines, put a needle into my pancreas and got a few cells from the tumor. I was sedated, but my wife, who was there, told me that when they viewed the cells under a microscope the doctors started crying because it turned out to be a very rare form of pancreatic cancer that is curable with surgery. I had the surgery and I'm fine now. This was the closest I've been to facing death, and I hope it's the closest I get for a few more decades» [39].</p>	<p>«Потому что почти все – все внешние ожидания, вся гордость, весь страх смущения или неудачи – эти вещи просто исчезают перед лицом смерти, оставляя только то, что действительно важно. Память о том, что вы собираетесь умереть, – это лучший способ избежать ловушки мысли о том, что вам есть что терять. Вы уже голые. Нет причины не следовать своему сердцу.</p> <p>Примерно год назад мне поставили диагноз рак. Мне сделали сканирование в 7:30 утра, и оно четко показало опухоль в моей поджелудочной железе. Я даже не знал, что такое поджелудочная железа. Врачи сказали мне, что это почти наверняка неизлечимый тип рака, и что мне осталось жить не более трех до шести месяцев. Мой врач посоветовал мне пойти домой и привести в порядок свои дела, что является медицинским кодом на случай смерти. Это означает, что вам нужно подготовиться сказать своим детям все, что вы планировали сказать им в течение следующих десяти лет. Это означает убедиться, что все улажено так, чтобы вашей семье было максимально легко. Это означает попрощаться.</p> <p>Я жил с этим диагнозом весь день. Позже вечером мне сделали биопсию. Засунули в горло эндоскоп, пролезли через желудок и кишки, воткнули иголку в поджелудочную железу и взяли несколько клеток из опухоли. Я был под седативными препаратами, но моя жена, которая была там, сказала мне, что, когда они посмотрели клетки под микроскопом, врачи заплакали, потому что оказалось, что это очень редкая форма рака поджелудочной железы, которая излечима хирургическим путем. Мне сделали операцию, и сейчас я в порядке. Это было ближе всего к смерти, чем я когда-либо был, и я надеюсь, что это останется так еще на несколько десятилетий» [43].</p>

Продолжение приложения А

Продолжение таблицы А. 1

Оригинал	Перевод
<p>«Having lived through it, I can now say this to you with a bit more certainty than when death was a useful but purely intellectual concept:</p> <p>No one wants to die. Even people who want to go to heaven don't want to die to get there. And yet death is the destination we all share. No one has ever escaped it. And that is as it should be, because Death is very likely the single best invention of Life. It is Life's change agent. It clears out the old to make way for the new. Right now the new is you, but someday not too long from now, you will gradually become the old and be cleared away. Sorry to be so dramatic, but it is quite true.</p> <p>Your time is limited, so don't waste it living someone else's life. Don't be trapped by dogma – which is living with the results of other people's thinking. Don't let the noise of others' opinions drown out your own inner voice. And most important, have the courage to follow your heart and intuition. They somehow already know what you truly want to become. Everything else is secondary. When I was young, there was an amazing publication called The Whole Earth Catalog, which was one of the bibles of my generation. It was created by a fellow named Stewart Brand not far from here in Menlo Park, and he brought it to life with his poetic touch. This was in the late 1960s, before personal computers and desktop publishing, so it was all made with typewriters, scissors, and Polaroid cameras. It was sort of like Google in paperback form, 35 years before Google came along: It was idealistic, and overflowing with neat tools and great notions» [39].</p>	<p>«Пережив это, я теперь могу сказать вам это с большей уверенностью, чем когда смерть была полезной, но чисто интеллектуальной концепцией: никто не хочет умирать. Даже люди, которые хотят попасть в рай, не хотят умирать, чтобы туда попасть. И все же смерть – это пункт назначения, который мы все разделяем. Никто никогда не избежал этого. И это так и должно быть, потому что смерть – это, вероятно, самое лучшее изобретение жизни. Это агент перемен в жизни. Она очищает старое, чтобы освободить дорогу новому. Сейчас новое – это вы, но однажды (не слишком долго от сейчас) вы постепенно станете старым и будете очищены. Извините за столь драматизм, но это правда.</p> <p>Ваше время ограничено, поэтому не тратьте его, живя чужой жизнью. Не попадайте в ловушку догмы, которая заключается в жизни с результатами мышления других людей. Не позволяйте шуму чужих мнений заглушить ваш внутренний голос. И самое главное, имейте мужество следовать своему сердцу и интуиции. Они каким-то образом уже знают, чем вы действительно хотите стать. Все остальное вторично.</p> <p>Когда я был молод, была удивительная публикация под названием The Whole Earth Catalog, которая была одной из библии моего поколения. Ее создал человек по имени Стюарт Бранд не так далеко отсюда, в Менло-Парке, и он вдохнул в нее жизнь своим поэтическим прикосновением. Это было в конце 1960-х, до персональных компьютеров и настольных изданий, так что все делалось с помощью пишущих машинок, ножниц и полароидных фотоаппаратов. Это было похоже на Google в бумажном формате, 35 лет до появления Google: это было идеалистично и переполнено замечательными инструментами и великими идеями » [43].</p>

Продолжение приложения А

Продолжение таблицы А. 1

Оригинал	Перевод
<p>«Stewart and his team put out several issues of The Whole Earth Catalog, and then when it had run its course, they put out a final issue. It was the mid-1970s, and I was your age. On the back cover of their final issue was a photograph of an early morning country road, the kind you might find yourself hitchhiking on if you were so adventurous. Beneath it were the words: “Stay Hungry. Stay Foolish.” It was their farewell message as they signed off. Stay Hungry. Stay Foolish. And I have always wished that for myself. And now, as you graduate to begin anew, I wish that for you.</p> <p>Stay Hungry. Stay Foolish.</p> <p>Thank you all very much» [39].</p>	<p>«Стюарт и его команда выпустили несколько выпусков The Whole Earth Catalog, а затем, когда он исполнил свою миссию, они выпустили последний выпуск. Это было в середине 1970-х, и я был вашим возрастом. На последней обложке последнего выпуска была фотография ранней утренней загородной дороги, такого рода, на которой вы могли бы оказаться, автостопом, если бы были настолько авантюристами. Под ней были слова: "Оставайтесь голодными. Оставайтесь безрассудными". Это было их прощальное сообщение, когда они подписались. Оставайтесь голодными. Оставайтесь безрассудными. И я всегда желал этого для себя. И теперь, когда вы заканчиваете, чтобы начать новое, я желаю вам этого.</p> <p>Оставайтесь голодными. Оставайтесь безрассудными.</p> <p>Спасибо вам всем большое» [43]» [39].</p>

Приложение А

Таблица А. 2 – Оригинал и перевод выступления Джоан Роулинг

Оригинал	Перевод
<p>«President Faust, members of the Harvard Corporation and the Board of Overseers, members of the faculty, proud parents, and, above all, graduates.</p> <p>The first thing I would like to say is ‘thank you.’ Not only has Harvard given me an extraordinary honour, but the weeks of fear and nausea I have endured at the thought of giving this commencement address have made me lose weight. A win-win situation! Now all I have to do is take deep breaths, squint at the red banners and convince myself that I am at the world’s largest Gryffindor reunion.</p> <p>Delivering a commencement address is a great responsibility; or so I thought until I cast my mind back to my own graduation. The commencement speaker that day was the distinguished British philosopher Baroness Mary Warnock. Reflecting on her speech has helped me enormously in writing this one, because it turns out that I can’t remember a single word she said. This liberating discovery enables me to proceed without any fear that I might inadvertently influence you to abandon promising careers in business, the law or politics for the giddy delights of becoming a gay wizard.</p> <p>You see? If all you remember in years to come is the ‘gay wizard’ joke, I’ve come out ahead of Baroness Mary Warnock. Achievable goals: the first step to self improvement. Actually, I have wracked my mind and heart for what I ought to say to you today. I have asked myself what I wish I had known at my own graduation, and what important lessons I have learned in the 21 years that have expired between that day and this» [42].</p>	<p>Президент Фауст, члены Гарвардской корпорации и Совета попечителей, представители профессорско-преподавательского состава, гордые родители и, самое главное, выпускники. Первое, что я хочу сказать — спасибо. Не только потому, что Гарвард оказал мне исключительную честь, но и потому, что тревога и тошнота, которые сопровождали меня в течение нескольких недель перед выступлением с речью, помогли мне сбросить вес. Настоящая победа во всех смыслах! Теперь всё, что остаётся сделать, — глубоко вдохнуть, прищуриться на красные баннеры и убедить себя, будто я на крупнейшем собрании Гриффиндора. Выступить с напутственным обращением — огромная ответственность; такой вывод я сделала, пока размышляла над своей собственной церемонией вручения дипломов. Напутственная речь в тот день была произнесена выдающимся британским философом баронессой Мэри Уорнок. Воспоминания о её словах оказали огромное влияние на написание моей сегодняшней речи, поскольку оказалось, что я не помню ни единого слова из неё. Это освобождающее открытие позволяет мне двигаться дальше без страха случайно повлиять на вас, заставив отказаться от перспективных карьер в бизнесе, юриспруденции или политике ради головокружительных радостей стать волшебником-геем.</p> <p>Видите? Если спустя годы вам удастся вспомнить лишь шутку про «волшебника-гея», значит, я обошла леди Мэри Уорнок. Достижимые цели — первый шаг к самосовершенствованию.</p> <p>Однако я приложила немало усилий, напрягая разум и сердце, пытаясь решить, что же именно сказать вам сегодня. Я задала себе вопрос: что бы мне хотелось знать на собственном выпускном, и какие важные уроки я усвоила за прошедшие двадцать один год между тем днём и нынешним?</p>

Продолжение приложения А

Продолжение таблицы А. 2

Оригинал	Перевод
<p>«I have come up with two answers. On this wonderful day when we are gathered together to celebrate your academic success, I have decided to talk to you about the benefits of failure. And as you stand on the threshold of what is sometimes called ‘real life’, I want to extol the crucial importance of imagination. These may seem quixotic or paradoxical choices, but please bear with me. Looking back at the 21-year-old that I was at graduation, is a slightly uncomfortable experience for the 42-year-old that she has become. Half my lifetime ago, I was striking an uneasy balance between the ambition I had for myself, and what those closest to me expected of me. I was convinced that the only thing I wanted to do, ever, was to write novels. However, my parents, both of whom came from impoverished backgrounds and neither of whom had been to college, took the view that my overactive imagination was an amusing personal quirk that would never pay a mortgage, or secure a pension. I know that the irony strikes with the force of a cartoon anvil, now.</p> <p>So they hoped that I would take a vocational degree; I wanted to study English Literature. A compromise was reached that in retrospect satisfied nobody, and I went up to study Modern Languages. Hardly had my parents’ car rounded the corner at the end of the road than I ditched German and scuttled off down the Classics corridor. I cannot remember telling my parents that I was studying Classics; they might well have found out for the first time on graduation day» [42].</p>	<p>У меня получилось два ответа. Сегодня, в этот замечательный день, когда мы собрались здесь праздновать ваши академические успехи, я решила поговорить с вами о пользе неудач. А также, стоя на пороге того, что иногда называют «реальной жизнью», я хотела подчеркнуть решающее значение воображения.</p> <p>Эти темы могут показаться странным или парадоксальным выбором, но прошу набраться терпения.</p> <p>Взглянув назад на двадцатилетнюю девушку, которой я была на своём выпуске, теперь сорокадвухлетняя женщина испытывает лёгкий дискомфорт. Половина моей жизни назад я балансировала между амбициями, которые я сама испытывала относительно своего будущего, и ожиданиями близких ко мне людей.</p> <p>Я была убеждена, что единственное, чего я действительно хотела всю свою жизнь, — писать романы. Однако мои родители, оба выросшие в бедности, и никто из которых не посещал колледж, считали моё богатое воображение забавной личной особенностью, неспособной оплачивать ипотеку или обеспечить пенсию. Как выяснилось позже, осознание иронии обрушилось на меня словно игрушечная наковальня.</p> <p>Итак, они надеялись, что я выберу профессию, ориентированную на карьеру; я же мечтала изучать английскую литературу. Был достигнут компромисс, удовлетворивший впоследствии никого, и я отправилась изучать современные языки. Едва отъехал родительский автомобиль, повернул за угол улицы, как я тут же бросила немецкий и поспешила прочь по коридору классической филологии. Я не припоминаю, рассказывала ли родителям, что изучаю классику; вполне возможно, они впервые узнали об этом в день моего выпуска.</p>

Продолжение приложения А

Продолжение таблицы А. 2

Оригинал	Перевод
<p>«Of all the subjects on this planet, I think they would have been hard put to name one less useful than Greek mythology when it came to securing the keys to an executive bathroom. I would like to make it clear, in parenthesis, that I do not blame my parents for their point of view. There is an expiry date on blaming your parents for steering you in the wrong direction; the moment you are old enough to take the wheel, responsibility lies with you. What is more, I cannot criticise my parents for hoping that I would never experience poverty. They had been poor themselves, and I have since been poor, and I quite agree with them that it is not an ennobling experience. Poverty entails fear, and stress, and sometimes depression; it means a thousand petty humiliations and hardships. Climbing out of poverty by your own efforts, that is indeed something on which to pride yourself, but poverty itself is romanticised only by fools.</p> <p>What I feared most for myself at your age was not poverty, but failure.</p> <p>At your age, in spite of a distinct lack of motivation at university, where I had spent far too long in the coffee bar writing stories, and far too little time at lectures, I had a knack for passing examinations, and that, for years, had been the measure of success in my life and that of my peers.</p> <p>I am not dull enough to suppose that because you are young, gifted and well-educated, you have never known hardship or heartbreak. Talent and intelligence never yet inoculated anyone against the caprice of the Fates, and I do not for a moment suppose that everyone here has enjoyed an existence of unruffled privilege and contentment.</p> <p>However, the fact that you are graduating from Harvard suggests that you are not very well-acquainted with failure» [42].</p>	<p>Из всех предметов на планете Земля трудно представить менее полезный для получения ключей от кабинета начальника отдела, нежели греческая мифология. Позвольте пояснить в скобках, что я не виню родителей за их точку зрения. Есть срок годности обвинений родителей в неправильных направлениях вашей жизни; наступает момент, когда вы достаточно взрослые, чтобы вести машину самостоятельно, и тогда ответственность лежит исключительно на вас самих. Более того, я не могу упрекнуть моих родителей за надежду, что я никогда не испытаю нужды. Они сами пережили нужду, и я тоже познала её, и согласна с ними, что нужда — вовсе не возвышающий опыт. Нужда означает страх, стресс, иногда депрессию; она подразумевает тысячу мелких унижений и трудностей. Выбраться из нужды собственными усилиями — безусловно повод гордиться собой, однако сам факт нужды романтизируют лишь глупцы.</p> <p>Что больше всего пугало меня в вашем возрасте, так это неудача.</p> <p>Несмотря на заметное отсутствие мотивации в университете, где я проводила слишком много времени в кофейне, сочиняя истории, и недостаточно — на лекциях, у меня было умение сдавать экзамены, и долгое время успех измерялся мной и моими сверстниками именно экзаменами.</p> <p>Я понимаю, что неуместно предполагать, будто ваша молодость, талант и хорошее образование означают, что вы никогда не знали лишений или душевных потрясений. Талант и ум никогда ещё никому не гарантировали защиту от капризов судьбы, и я не думаю, что каждый из присутствующих здесь наслаждался существованием, свободным от волнений привилегий и довольства.</p> <p>Впрочем, само ваше поступление в Гарвард свидетельствует о том, что вы плохо знакомы с понятием поражения.</p>

Продолжение приложения А

Продолжение таблицы А. 2

Оригинал	Перевод
<p>«You might be driven by a fear of failure quite as much as a desire for success. Indeed, your conception of failure might not be too far from the average person’s idea of success, so high have you already flown. Ultimately, we all have to decide for ourselves what constitutes failure, but the world is quite eager to give you a set of criteria if you let it. So I think it fair to say that by any conventional measure, a mere seven years after my graduation day, I had failed on an epic scale. An exceptionally short-lived marriage had imploded, and I was jobless, a lone parent, and as poor as it is possible to be in modern Britain, without being homeless. The fears that my parents had had for me, and that I had had for myself, had both come to pass, and by every usual standard, I was the biggest failure I knew. Now, I am not going to stand here and tell you that failure is fun. That period of my life was a dark one, and I had no idea that there was going to be what the press has since represented as a kind of fairy tale resolution. I had no idea then how far the tunnel extended, and for a long time, any light at the end of it was a hope rather than a reality. So why do I talk about the benefits of failure? Simply because failure meant a stripping away of the inessential. I stopped pretending to myself that I was anything other than what I was, and began to direct all my energy into finishing the only work that mattered to me. Had I really succeeded at anything else, I might never have found the determination to succeed in the one arena I believed I truly belonged» [42].</p>	<p>Возможно, ваш путь вперёд обусловлен скорее боязнью провала, чем стремлением к успеху. Ведь ваше представление о поражении, вероятно, недалеко от среднего представления об успехе, настолько высоко вы уже взлетели. В конечном счёте, каждому приходится самому решать, что считать неудачей, хотя мир весьма охотно предложит вам набор критериев, если позволите. Так что справедливо сказать, что согласно общепринятым меркам, ровно семь лет спустя после моего выпускного дня я потерпела поражение поистине грандиозных масштабов. Мой чрезвычайно непродолжительный брак распался, я осталась безработной матерью-одиночкой и настолько бедной, насколько это вообще возможно в современной Британии, не будучи бездомной. Страхи, которые испытывали мои родители обо мне, и те страхи, которые я чувствовала сама, сбылись, и по любым обычным стандартам я стала самой большой неудачницей среди знакомых мне людей. Теперь я не собираюсь стоять здесь и говорить вам, что провал приносит удовольствие. Этот период моей жизни был мрачным, и я понятия не имела, появится ли впереди нечто вроде сказочного разрешения, представленного прессой. Тогда я не знала, какой длины окажется туннель, и долгие месяцы свет в конце казался надеждой, а не действительностью. Так почему же я говорю о преимуществах неудачи? Просто потому, что неудача помогла избавиться от несущественного. Я перестала притворяться кем-то другим, поняла, кто я такая, и направила всю энергию на завершение единственной работы, имевшей значение для меня. Будь я успешнее в чём-либо другом, возможно, я никогда не нашла бы решимости добиться успеха там, где считала своё истинное призвание.</p>

Продолжение приложения А

Продолжение таблицы А. 2

Оригинал	Перевод
<p>«I was set free, because my greatest fear had been realised, and I was still alive, and I still had a daughter whom I adored, and I had an old typewriter and a big idea. And so rock bottom became the solid foundation on which I rebuilt my life.</p> <p>You might never fail on the scale I did, but some failure in life is inevitable. It is impossible to live without failing at something, unless you live so cautiously that you might as well not have lived at all – in which case, you fail by default.</p> <p>Failure gave me an inner security that I had never attained by passing examinations. Failure taught me things about myself that I could have learned no other way. I discovered that I had a strong will, and more discipline than I had suspected; I also found out that I had friends whose value was truly above the price of rubies.</p> <p>The knowledge that you have emerged wiser and stronger from setbacks means that you are, ever after, secure in your ability to survive. You will never truly know yourself, or the strength of your relationships, until both have been tested by adversity. Such knowledge is a true gift, for all that it is painfully won, and it has been worth more than any qualification I ever earned.</p> <p>So given a Time Turner, I would tell my 21-year-old self that personal happiness lies in knowing that life is not a check-list of acquisition or achievement. Your qualifications, your CV, are not your life, though you will meet many people of my age and older who confuse the two» [42].</p>	<p>Я освободилась, потому что мой величайший страх стал реальностью, и я оставалась жива, и у меня была дочь, которую я обожала, и старый печатный станок, и огромная идея. И дно стало твёрдым фундаментом, на котором я заново построила свою жизнь.</p> <p>Возможно, вы никогда не столкнётесь с таким масштабом неудачи, как я, но некоторые жизненные трудности неизбежны. Невозможно прожить жизнь, не потерпев какого-нибудь поражения, разве что жить столь осторожно, словно лучше вообще не жить — в таком случае вы проигрываете автоматически.</p> <p>Провалы дали мне внутреннюю уверенность, которую я никогда не приобретала, сдавая экзамены. Провалы научили меня вещам о себе, которым я иначе никогда бы не научилась. Я узнала, что обладаю сильной волей и дисциплиной, о существовании которых подозревала меньше всего; кроме того, я обнаружила друзей, чья ценность оказалась дороже любых драгоценных камней.</p> <p>Знание, что ты прошёл испытания и вышел мудрее и сильнее, даёт уверенность в способности пережить любые невзгоды. Ты никогда не узнаешь себя по-настоящему, равно как и силу твоих отношений, пока не подвергнешься испытанию несчастьем. Такое знание является подлинным даром, каким бы болезненно оно ни досталось, и стоило мне гораздо больше любой квалификации, какую я получила ранее.</p> <p>Поэтому, будь у меня возможность воспользоваться маховиком времени, я сказала бы своему 21-летнему «я», что личное счастье заключается в понимании того, что жизнь — это не список приобретённых вещей или достижений. Ваши квалификация и резюме — не ваша жизнь, хотя вы встретите многих людей моего возраста и старше, смешивающих одно с другим.</p>

Продолжение приложения А

Продолжение таблицы А. 2

Оригинал	Перевод
<p>«Life is difficult, and complicated, and beyond anyone’s total control, and the humility to know that will enable you to survive its vicissitudes.</p> <p>Now you might think that I chose my second theme, the importance of imagination, because of the part it played in rebuilding my life, but that is not wholly so. Though I personally will defend the value of bedtime stories to my last gasp, I have learned to value imagination in a much broader sense.</p> <p>Imagination is not only the uniquely human capacity to envision that which is not, and therefore the fount of all invention and innovation. In its arguably most transformative and revelatory capacity, it is the power that enables us to empathise with humans whose experiences we have never shared.</p> <p>One of the greatest formative experiences of my life preceded Harry Potter, though it informed much of what I subsequently wrote in those books. This revelation came in the form of one of my earliest day jobs. Though I was sloping off to write stories during my lunch hours, I paid the rent in my early 20s by working at the African research department at Amnesty International’s headquarters in London.</p> <p>There in my little office I read hastily scribbled letters smuggled out of totalitarian regimes by men and women who were risking imprisonment to inform the outside world of what was happening to them. I saw photographs of those who had disappeared without trace, sent to Amnesty by their desperate families and friends. I read the testimony of torture victims and saw pictures of their injuries» [42].</p>	<p>Жизнь сложна, запутанна и неподконтрольна кому бы то ни было целиком, и смирение, необходимое для осознания этого факта, позволит вам выжить, несмотря на превратности судьбы. Теперь вы можете подумать, что я выбрала вторую тему, значимость воображения, потому что роль, которую оно сыграло в восстановлении моей жизни, но это не совсем верно. Хотя лично я буду защищать ценность рассказов на ночь до последнего вздоха, я научилась ценить воображение в гораздо более широком смысле.</p> <p>Воображение — это не только уникальная человеческая способность представить себе то, чего нет, и поэтому источник всей изобретательности и инноваций. Но в наиболее преобразующей и откровенной форме оно представляет собой силу, позволяющую сопереживать людям, чей опыт мы никогда не испытывали.</p> <p>Один из важнейших формирующих моментов моей жизни предшествовал Гарри Поттеру, хотя многое из того, что я потом написала в книгах, отражало полученный урок. Откровением стали события одного из первых рабочих мест в моей жизни. Несмотря на то, что я пропускала работу, записывая рассказы во время обеденных перерывов, я оплачивала аренду квартиры в начале двадцатых годов жизни, работая в африканском исследовательском отделе лондонских штаб-квартир организации «Международная амнистия».</p> <p>Там, в маленьком офисе, я читала письма, быстро написанные и тайно вывезенные из тоталитарных режимов людьми, рискующими заключением, чтобы информировать внешний мир о происходящем с ними. Я видела фотографии тех, кто исчез бесследно, отправленные «Амнистии» отчаявшимися семьями и друзьями. Я читала показания жертв пыток и смотрела фото полученных ими увечий.</p>

Продолжение приложения А

Продолжение таблицы А. 2

Оригинал	Перевод
<p>«I opened handwritten, eye-witness accounts of summary trials and executions, of kidnappings and rapes.</p> <p>Many of my co-workers were ex-political prisoners, people who had been displaced from their homes, or fled into exile, because they had the temerity to speak against their governments. Visitors to our offices included those who had come to give information, or to try and find out what had happened to those they had left behind.</p> <p>I shall never forget the African torture victim, a young man no older than I was at the time, who had become mentally ill after all he had endured in his homeland. He trembled uncontrollably as he spoke into a video camera about the brutality inflicted upon him. He was a foot taller than I was, and seemed as fragile as a child. I was given the job of escorting him back to the Underground Station afterwards, and this man whose life had been shattered by cruelty took my hand with exquisite courtesy, and wished me future happiness.</p> <p>And as long as I live I shall remember walking along an empty corridor and suddenly hearing, from behind a closed door, a scream of pain and horror such as I have never heard since. The door opened, and the researcher poked out her head and told me to run and make a hot drink for the young man sitting with her. She had just had to give him the news that in retaliation for his own outspokenness against his country's regime, his mother had been seized and executed.</p> <p>Every day of my working week in my early 20s I was reminded how incredibly fortunate I was, to live in a country with a democratically elected government, where legal representation and a public trial were the rights of everyone» [42].</p>	<p>Я открывала рукописные показания свидетелей скоротечных судов и казней, похищений и изнасилований.</p> <p>Многие мои коллеги были бывшими политическими заключёнными, людьми, изгнанными из дома или бежавшими в эмиграцию, потому что имели смелость высказаться против правительств.</p> <p>Посетители наших офисов включали тех, кто приходил поделиться информацией или попытаться выяснить судьбу оставшихся позади родственников.</p> <p>Я никогда не забуду жертву пыток из Африки, молодого человека примерно моего тогдашнего возраста, чьё психическое здоровье пошатнулось после всего, что он перенёс на родине. Его тело сотрясалося непроизвольной дрожью, когда он говорил в камеру о жестокостях, совершённых над ним. Он был почти вдвое выше меня ростом и выглядел хрупким, как ребёнок. Мне поручили проводить его обратно к станции метро после съёмки, и этот человек, чью жизнь разрушила жестокость, держал мою руку изысканной вежливостью и пожелал мне счастья в будущем.</p> <p>И пока я живу, я запомню навсегда прогулку по пустому коридору и внезапный крик боли и ужаса, которого я никогда не слышала снова. Дверь открылась, исследователь высунула голову и велела мне бежать и приготовить горячий напиток для молодого мужчины, сидящего рядом с ней. Она только что сообщила ему новость, что в качестве возмездия за его собственное выступление против режима страны мать его была схвачена и казнена.</p> <p>Каждый рабочий день в мои ранние двадцатые годы напоминал мне, как невероятно повезло мне родиться в стране с демократически избранным правительством, где правовая защита и публичный суд являются правами каждого гражданина.</p>

Продолжение приложения А

Продолжение таблицы А. 2

Оригинал	Перевод
<p>«Every day, I saw more evidence about the evils humankind will inflict on their fellow humans, to gain or maintain power. I began to have nightmares, literal nightmares, about some of the things I saw, heard, and read. And yet I also learned more about human goodness at Amnesty International than I had ever known before.</p> <p>Amnesty mobilises thousands of people who have never been tortured or imprisoned for their beliefs to act on behalf of those who have. The power of human empathy, leading to collective action, saves lives, and frees prisoners. Ordinary people, whose personal well-being and security are assured, join together in huge numbers to save people they do not know, and will never meet. My small participation in that process was one of the most humbling and inspiring experiences of my life.</p> <p>Unlike any other creature on this planet, humans can learn and understand, without having experienced. They can think themselves into other people's places. Of course, this is a power, like my brand of fictional magic, that is morally neutral. One might use such an ability to manipulate, or control, just as much as to understand or sympathise.</p> <p>And many prefer not to exercise their imaginations at all. They choose to remain comfortably within the bounds of their own experience, never troubling to wonder how it would feel to have been born other than they are» [42].</p>	<p>Ежедневно я наблюдала новые доказательства зла, которое человечество способно причинять своим братьям, стремясь обрести или удержать власть. У меня буквально начались кошмарные сновидения о некоторых событиях, свидетелем которых я становилась, слушая, видя и читая.</p> <p>Но одновременно я узнала больше о человеческой доброте в стенах Международной амнистии, чем когда-либо раньше.</p> <p>«Амнистия» мобилизует тысячи людей, никогда не подвергавшихся пыткам или заключению за убеждения, действовать от имени тех, кого постигла эта участь. Способность человеческого сочувствия, приводящая к коллективному действию, спасает жизни и освобождает узников. Обычные люди, благополучие и безопасность которых обеспечены, объединяются огромными массами, чтобы спасти незнакомых людей, с которыми никогда не встречались. Моё скромное участие в этом процессе стало одним из самых вдохновляющих и смиряющих переживаний моей жизни.</p> <p>Ни одно другое существо на нашей планете не способно учиться и понимать без личного опыта. Люди способны поставить себя мысленно на место другого человека.</p> <p>Разумеется, это сила, подобная моему вымышленному магическому искусству, морально нейтральная. Кто угодно может применить такую способность манипулировать или контролировать точно так же, как сопереживать или понимать.</p> <p>А многие предпочитают вообще не упражнять своё воображение. Им удобнее оставаться в рамках собственных впечатлений, не утруждая себя задуматься, каково это — родиться иным, нежели они сами.</p>

Продолжение приложения А

Продолжение таблицы А. 2

Оригинал	Перевод
<p>«They can refuse to hear screams or to peer inside cages; they can close their minds and hearts to any suffering that does not touch them personally; they can refuse to know. I might be tempted to envy people who can live that way, except that I do not think they have any fewer nightmares than I do. Choosing to live in narrow spaces leads to a form of mental agoraphobia, and that brings its own terrors. I think the wilfully unimaginative see more monsters. They are often more afraid.</p> <p>What is more, those who choose not to empathise enable real monsters. For without ever committing an act of outright evil ourselves, we collude with it, through our own apathy.</p> <p>One of the many things I learned at the end of that Classics corridor down which I ventured at the age of 18, in search of something I could not then define, was this, written by the Greek author Plutarch: What we achieve inwardly will change outer reality. That is an astonishing statement and yet proven a thousand times every day of our lives. It expresses, in part, our inescapable connection with the outside world, the fact that we touch other people's lives simply by existing.</p> <p>But how much more are you, Harvard graduates of 2008, likely to touch other people's lives? Your intelligence, your capacity for hard work, the education you have earned and received, give you unique status, and unique responsibilities. Even your nationality sets you apart. The great majority of you belong to the world's only remaining superpower» [42].</p>	<p>Они могут игнорировать вопли или избегать заглядывать внутрь клеток; они могут закрыть сознание и сердца к любому страданию, не касающемуся их лично; они могут выбирать незнание.</p> <p>Могу признаться, что порой испытываю искушение завидовать людям, способным жить подобным образом, но я не уверена, что их мучает меньшее количество кошмаров, чем меня. Выбор жить в тесных пространствах ведёт к определённой форме ментального агорафобии, а это порождает собственные ужасающие образы. По-моему, нежелание применять воображение вызывает большее число чудовищ. Такие люди часто испытывают больший страх.</p> <p>Более того, отказываясь сопереживать, такие люди позволяют существовать настоящим монстрам. Даже не совершая открыто злых деяний самим, мы поддерживаем зло своим равнодушием. Одна из множества вещей, которые я извлекла в конце классического факультета, куда пошла в восемнадцать лет, преследуя неясно очерченную цель, была написана древнегреческим автором Плутархом: «То, чего мы достигаем внутренне, меняет внешнюю реальность». Это поразительное утверждение доказывается ежедневно тысячей способов в каждой жизни. Оно выражает нашу неразрывную связь с внешним миром, тот факт, что простое существование затрагивает жизни других людей.</p> <p>Но насколько сильнее должно затронуть жизни других выпускников Гарварда 2008 года? Ваш интеллект, трудолюбие, образование, которое вы заработали и получили, делают вас уникальными представителями и возлагают уникальные обязанности. Ваша национальность выделяет вас отдельно. Большинство из вас принадлежит единственной оставшейся мировой сверхдержаве.</p>

Продолжение приложения А

Продолжение таблицы А. 2

Оригинал	Перевод
<p>«The way you vote, the way you live, the way you protest, the pressure you bring to bear on your government, has an impact way beyond your borders. That is your privilege, and your burden.</p> <p>If you choose to use your status and influence to raise your voice on behalf of those who have no voice; if you choose to identify not only with the powerful, but with the powerless; if you retain the ability to imagine yourself into the lives of those who do not have your advantages, then it will not only be your proud families who celebrate your existence, but thousands and millions of people whose reality you have helped change. We do not need magic to change the world, we carry all the power we need inside ourselves already: we have the power to imagine better.</p> <p>I am nearly finished. I have one last hope for you, which is something that I already had at 21. The friends with whom I sat on graduation day have been my friends for life. They are my children’s godparents, the people to whom I’ve been able to turn in times of trouble, people who have been kind enough not to sue me when I took their names for Death Eaters. At our graduation we were bound by enormous affection, by our shared experience of a time that could never come again, and, of course, by the knowledge that we held certain photographic evidence that would be exceptionally valuable if any of us ran for Prime Minister» [42].</p>	<p>То, как вы голосуете, как живёте, как протестуете, какое давление оказываете на правительство, имеет последствия далеко за пределами ваших границ. Это ваше преимущество и бремя.</p> <p>Если вы выберете использовать статус и влияние, чтобы поднять голос в поддержку тех, кто лишён голоса; если вы будете идентифицироваться не только с сильными, но и с беспомощными; если сохраните способность ставить себя на место тех, чьи условия отличаются от ваших преимуществ, тогда гордиться вашим существованием будут не только семьи, но и тысячи и миллионы людей, реальность которых вы помогаете изменить. Нам не нужны чудеса, чтобы менять мир, вся необходимая нам сила уже внутри нас: мы можем представить лучшее будущее.</p> <p>Я практически закончила. Последняя надежда, которую я хочу выразить, уже была у меня в 21 год. Те друзья, вместе с которыми я провела выпускной день, остаются моими друзьями на протяжении всей жизни. Они крестные матери моим детям, люди, к которым я обращалась в тяжёлые времена, добрые души, которые великодушно простили меня, когда я взяла их имена для Пожирателей смерти. Мы были связаны огромной любовью, общим опытом периода, который никогда не повторится вновь, и, конечно, знанием, что у нас имеется фотография, обладающая чрезвычайной ценностью, если кто-то из нас решит баллотироваться в премьер-министры.</p>

Продолжение приложения А

Продолжение таблицы А. 2

Оригинал	Перевод
<p>«So today, I wish you nothing better than similar friendships. And tomorrow, I hope that even if you remember not a single word of mine, you remember those of Seneca, another of those old Romans I met when I fled down the Classics corridor, in retreat from career ladders, in search of ancient wisdom: As is a tale, so is life: not how long it is, but how good it is, is what matters. I wish you all very good lives. Thank-you very much» [42].</p>	<p>Сегодня я желаю вам ничего лучшего, чем подобные дружеские отношения. Завтра надеюсь, даже если вы забудете каждое слово моей речи, помнить слова Сенеки, ещё одного древнего римлянина, с которым я познакомилась, убегая по коридорам классической филологии, покидая карьеры, ища древние мудрости: Жизнь подобна повествованию: важно не её продолжительность, а качество. Желаю вам всем прекрасных жизней. Большое спасибо.</p>